

平成26年度言語研修
チャム語研修テキスト1

Tapuk bac akhar Cam

チャム語教程

Text for Cham language

Sakaya、新江利彦 共著

東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所

2014



目 次

序	1
チャムの言語と文化について	1
チャム文字教育の歴史	3
ローマ字転写の問題点	5
伝統的正書法チャム文字教育の現状	8
本書の構成	8
教室で使うチャム語	11
第一部 文字	15
第一課 字母	16
第二課 記号	18
第三課 数字	20
第四課 ローマ字転写	22
第五課 母音がない文字	25
第六課 十二支に基づく綴り方	28
第七課 ことわざ	31
第八課 暦（サカウイ）	35
第二部 会話	49
第九課 自己紹介	50
第十課 わたしの家	61
第十一課 わたしの村	73
第十二課 村を訪ねる	93
第十三課 古塔を訪ねる	107
第三部 講読	117
第十四課 昔話 タパイ王と象牙姫	118
第十五課 王家文書 第六十八番	125
常用語彙	129
参考文献	136

ᨆᨔᨗᨕᨗᨕ ᨔᨗᨕᨗᨕ

Akaok panuec

序

チャムの言語と文化について

チャム人 (ᨆᨔ ᨕᨗ *Urang Cam*) は東南アジア大陸部東端—^{ベトナム}越南の中部沿海地方 (旧・^{みなみベトナム}南越領) に栄えたチャンパ王国 (占城^{せんじょう}国, *Campānagara*) の主要構成民族の一つで、越南には約 16 万人、カンボジアには約 32 万人が居住し、オーストロネシア語に属するチャム語とインド系文字であるチャム文字を使用します。ジャウィ文字も使われますが、文献は多くありません。チャム文字はパッラヴァ (グランタ) 文字から発展し、クメール文字やジャワ文字・バリ文字と親縁関係にあり、チャム王家文書、コーラン注釈書、暦、叙事詩文学など、膨大な文献が残されています。

ヒンズー・仏教遺跡を残したチャム人は十五世紀までにイスラムに帰依し、そのアダット (慣習) 共同体はバニ (尼俗) とバチャム (占俗) に分かれます。チャムの呼称は広義では民族名として、狭義ではアダット共同体の名前 (≒バチャム) として用いられます。

イスラム化以後のチャム人は同じオーストロネシア語を話すマレー・ジャワ世界と親しく交流し、*Sejarah Melayu* (スジャラ・ムラユ、馬來編年史) や *Babad Tanah Jawi* (ババッド・タ

ナ・ジャウイ、ジャワ年代記) などの歴史伝説集に繰り返し登場します。特に、*Babad Tanah Jawi* には、十五世紀にチャムからジャワに最初のイスラムの布教が行われたことが述べられています。一方マレーからチャムには十七世紀以降にアラビア半島ハドラマウト地方からもたらされたスンニ派の宣教が行われました。カンボジア、^{ベトナム} 越南南部地方—^{メコンデルタ} 九龍江平原や^{ホーチミンシティ} 胡志明城舗 *Hồ Chí Minh City* (チャム名バイゴル  *Baigaor*) のチャム住民の多くがスンニ派へ改宗し、中部地方のチャム住民にも影響を及ぼしています。

自らもフランスの植民地支配に苦しんだ越南人は *Ngôn ngữ là linh hồn của một dân tộc* (言語は一民族の靈魂) と言います。言語の喪失はその民族にとってアイデンティティの喪失・同化と同義です。本書『チャム語教程』は多民族国家越南におけるチャムの言語と文化の保存に寄与すべく生み出されました。本書作成の契機は 2012 年に新江利彦がサカヤを東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所夏季言語研修「チャム語」講師に誘ったことでした。サカヤと新江利彦は、先行する研究者たちのさまざまな成果を継承して、チャムの言語と文化に関心を持ち、伝統的正書法チャム文字 ( *Akhar Thrah*) 学習を希望する、チャム及びすべての人々が使えるよう、本書を越南語および日本語で作成しました。本書はまた、チャム語教室に参加できない人々のため自学自習にも使えるよう配慮しています。

チャム文字教育の歴史

今も続く伝統では、^{こころざし}志ある男の子たちはある年齢になると村のグル（師、**ꨀꨣꨩ gru**）の家に通い、あるいは住み込み、書生として師に仕えながら文学、祈祷書などの読み書きを学びます。都会でも越南のチャムやクメールの大学教員・高級官僚には貧しい学生や若い失業知識人を書生として複数養っている人々が少なくありません。本書の著者サカヤも大学卒業後二年間仕事がなく、書生をしていました。女の子たちは師について正式に学ぶことは許されていませんが、個人的に勉強する人も多く、**ꨀꨣꨩ ꨀꨣꨩ ꨀꨣꨩ ꨀꨣꨩ Ariya Muk Thruh Palei**（村のトゥルフ夫人の詩、アリヤ・ムク・トルフ・パレイ）のような女流文学作品もあります。

1832年（阮朝明命十三年）、チャム藩王国（順城鎮あるいは順成鎮 **Thuận Thành Trấn, ꨀꨣꨩ ꨀꨣꨩ Nagar Cam**）は阮朝越南帝国に併合されました。4年後の1836年、阮朝聖祖皇帝（明命帝）は四訳館を立て、中国語や、満州語・タイ語・チャム語の講習と翻訳（漢訳）を開始し、**ꨀꨣꨩ ꨀꨣꨩ ꨀꨣꨩ Rai Patao Cam**（王の年代記、チャム皇家編年史）などのチャム文学がこのころ漢訳されました。

1867年（阮朝嗣徳二十年）、フランス征服下の南部地方で、越南人言語学者 張永記 **Truong Vinh Ký** がチャム語やチャム文字の研究ノートを残しました。続いて、フランス人エーモニエ

Etienne AYMONIER によりチャム文字研究が行われ、エーモニエとカバトン Antoine CABATON により『占仏辞典』(Dictionnaire Cam-Français, 1902) が出版されました。1954 年のフランス撤退後もフランス人による研究は継続され、ムセー神父 Gérard MOUSSAY により『占越仏辞典』(Dictionnaire Cam-Vietnamien-Français, 1971), 『チャム文法』(Grammaire de la langue Cam, 2006) が出版されました。南越政府(1954~1975)は小学校教育でチャム文字とローマ字によるチャム語教育を導入しました。南越に留学した川本邦衛 KAWAMOTO Kunie によって、日本最初のチャム語教科書『チャム語階梯』^{かいてい}がつくられました。このころ、エーモニエたちが研究した伝統的な正書法とは異なるさまざまな新表記法やローマ字転写法が考案されました。新表記法は1975年の南北統一後に新政府に引き継がれて規範化され、1991年以降オーストラリア政府の援助などを得て小学校教育に導入されました。新表記法は読書ではなく識字の為のものであり、新表記法を学んでも実際の文学作品を読むことはできません。

1991年、チャム人^{ホーチミンシティ}で胡志明城舗国家大学人文社会科学大学人類学科講師であったタルファン・ポーダムこと成分 Thành Phần が、ロシア留学を終え、博士号を取得して帰国しました。成分は帰国後、市内のチャム人青年・学生・知識人らに呼びかけ、^{ホーチミンシティ}胡志明城舗越南民族学会チャム部会に、文学鑑賞などを目的に

新表記法ではない伝統的正書法によるチャム語教室を設立しました。教室は当初 公園の一角で青空授業の形で行っていました。

1995 年、トヨタ財団の助成を得て、越南人言語学者 裴慶世 Bùi Khánh Thế, インラサラこと富站 Phú Trạm と成分の三人により『占越辞典』(Từ Điển Chăm-Việt, 1995) が出版されました。裴慶世はまたチャム文法書 (Ngữ pháp tiếng Chăm, 1996) を、インラサラはチャム語・チャム文字独習書 (Tự học Tiếng Chăm, 2003) を著しました。

その後、2006 年に、前述のムセー神父が『チャム文法』(Grammaire de la langue Cam, 2006) を出版しました。このときムセー神父らにより確立されたフランス極東学院方式のチャム文字ローマ字転写法はエーモニエ以来のチャム語・チャム文字研究のひとつの結実です。チャムの高級語彙の大部分を占めるサンスクリット及びチャムと同系統の大言語であるマレー語 (マレーシア語・インドネシア語) のローマ字転写・ローマ字表記と親和性が高く、語源を認識したり、サンスクリット・マレー語と比較したりする上で大変使いやすいため、本書ではこの極東学院方式のローマ字転写を採用しています。

ローマ字転写の問題点

チャム語の音韻上の特徴の一つに、有気と無気の識別は明瞭であるのに、有声と無声の識別が曖昧で、有声子音字が低声調、無声子音文字が高声調のように識別されており、これをもって

チャム語には声調があると主張する立場もあります。ムセー神父『占越仏辞典』（1971）は転写をエクリチュール（文語）とパロール（口語）に分けました。エクリチュール転写では今日のフランス極東学院の転写法と同じようにサンスクリット表記に留意した語源主義的な転写を行いました。パロール転写では有声子音字 ᳵ G, ᳶ J, ᳷ D, ᳸ B, ᳹ V のうち G, J, D, P はその下に点をつけて ᳶ, ᳷, ᳸, ᳹ とし、無声子音字 ᳶ K, ᳷ C, ᳸ T, ᳹ P, ᳺ W のうち K, C, T, P はそのまま K, C, T, P として、有声子音字が低声調、無声子音文字が高声調であることを示す語音主義的な転写を行いました。

᳹ V と ᳺ W の有声・無声識別も曖昧ですが、フランス極東学院方式では V 音をローマ字 W で表記し、Wa 音を半母音のローマ字 Ua で表記します（例：発音 va→表記 ᳶ wa 伯父、発音 hwak→表記 ᳶᳶ huak 米の飯を食べる）。国語文字（ローマ字）表記の越南語で Wa 音を Oa で表記するのに似ています。

子音 P と S は同じローマ字音価を与えられた子音文字が二つあり、ᳶ ᳶᳶ 大 P, ᳶ ᳶᳶᳶ 小 P, ᳶ ᳶᳶ 大 S, ᳶ ᳶᳶᳶ 小 S のと区別します。大 P や大 S には「声母のみになり韻母にならない」「接頭辞 mâ, mâng (me, meng) の更に前におかれる P の表記には大 P を使う」「TH で発音しても S で発音してもよい音価の揺れがあるときは大 S を使う」などの特徴がありますが、初学者は丸暗記する人が多いです。子音文字「ᳶ」大 S と子音文字「ᳶ」

TH の間の音価の揺れは、チャム自身も表記の際に混乱することがあります。

韻尾の ၵ R は N 音で発音されます (例 : ၵၵၵၵ *acar*→*acan* 阿闍梨<*ācārya*)。韻尾の ၶ L もまた N 音で発音されます (例 : ၵၶၶၶ *awal*→*awan* 先<العور)

韻尾の ၷ P は曖昧母音 ၸ E (ə, 広いウ) につく場合 P ウップではなく ၹ W ウウツと発音されます (例 : ၶၶၶ *gep*→*gəw* 会う)。

チャム文字はアブギダ (母音つき文字) です。母音がない子音だけを示す文字は綴り文字あるいは死文字と呼ばれます。子音文字は基本的に母音 a アを伴います。同じ子音文字でも鼻音文字では母音の音価は母音 â (広いウ) となります (例 : *ama*→*amâ*)。いくつかの方言では、鼻音+â/e の後に NG 音を挟み、それが文字表記に反映されることがあります (例 : *ma*→*mâ*→*mung* / *məng* ၸ, *nagar*→*nâgar*→*nâkan* / *nungkan* ၶၶၶ)。

チャム語の母音には本来は長短がありませんが、語末が開音節で終わる場合には語末であることを強調するため必ず長音記号をつけます。サンスクリットなど古い表記を継承した語彙は、宗教 *āgama* のように、チャム文字表記だと最初の a と最後の a の二回長音記号をつけます (ၵၶၶၶၶ)。長音記号は実際の発音には反映されません。

伝統的正書法チャム文字教育の現状

2011 年から^{ホーチミンシティ}胡志明城舗に本部を置く越南ユネスコ・チャム文化研究保存センターがフォード財団の助成を得て、^{ホーチミンシティ}胡志明城舗越南民族学会チャム部会チャム語教室を整備しています。毎年 4 月から 12 月までの 8 か月間、毎週日曜朝 8 時から 11 時まで行われています。今の教室は越南文化芸術院南部分院（胡志明城舗第一郡多高坊莫鋌之街 Mạc Đĩnh Chi Street, Dakao Ward, District 1, Hồ Chí Minh City）にあり、成分 Thành Phần の二人の元・書生—サカヤこと張文門 Trương Văn Môn、アルジュナこと道清絹 Đạo Thanh Quyên と、フィリピン留学経験者である唐能和 Đàng Năng Hòa が教えています。

本書の構成

本書はサカヤが^{ホーチミンシティ}胡志明城舗越南民族学会チャム部会チャム語教室の為に作成した教案を基礎として、サカヤと新江利彦が 2014 年 2 月及び 5 月に実施した調査成果をあわせ、2014 年度東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所夏季言語研修「チャム語」（110 時間＋文化講演 5 時間）のために編集したものです。

本書は「毎日 3 時間×30 日＝90 時間」で学ぶようにつくられています。

本書の構成は以下の通りです。

第一部 文字 全八課（30 時間）から成ります。チャム語表記のための文字とその組み合わせの例を学びます。

第二部 会話 全五課（30 時間）から成ります。会話文を中心に、第一部で学んだ文字を実際に読む練習を行います。会話のほか、語彙及び基本文法を学びます。

第三部 講読 全二課（30 時間）から成ります。昔話及び王家文書の原文二篇によりチャム語・チャム文字の読解技能を訓練します。

本書を実際に教室で使用するには、本書の音声教材や、チャムの民謡、チャムの文化財に関するドキュメンタリー映像などを使用します。單元ごとにディスカッションやチャム語小論文の作成等を行い、学習結果の評価を行います。

本書の編集過程においてサカヤ・新江両名の師である成分 Thành Phần から指導・教示を賜りました。東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所から調査派遣助成をいただきました。また寧順省 Ninh Thuận Province 人民委員会・文化体育観光局から調査許可をいただき、インドネシア共和国ウダヤナ大学バリ・アジア研究プログラム（BIPAS）から古ジャワ語教具教案等の提供をいただきました。校正に当たり、胡志明城舗越南ユネスコ・チャム文化研究保存センターの史文玉 Sử Văn Ngọc, 史氏嘉装 Sử Thị Gia Trang, 丈文兀 Trượng Văn Ngọt, 董大越 Đông Đại Việt の各氏に協力いただきました。皆様に感謝申し上げます。

バイゴル (ᨆᨗᨛᨗᨗᨗ Baigaor, ホーチミンシティ 胡志明城舗) にて
共和社会主義越南六十五年 (二〇一四年) 六月三十日
午の年第三月上旬第四日 (ラムワン月第三日) 月曜日

ホーチミンシティ 胡志明城舗国家大学人文社会科学大学人類学科講師

サカヤ (ᨆᨗᨛᨗᨗᨗ Sakaya)

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所フェロー

新江利彦 (SHINE Toshihiko)

ရတနာ ဝင် ရွှေဘုံ ဖြစ်ရန် နှိပ်စက်

Sap Cam ndom dalam sang bac

教室で使うチャム語

挨拶

先生: *Gru* ငြိမ် (女性の先生: *Nai gru* ရွှေ ငြိမ်)

学生: *Séh* ရေရဲ

わたし: *Dahlak* ဖုရဲက

あなた (学生への呼びかけ) : *Séh* ရေရဲ

学生の皆さん: *Abih séh* ရွှေဖိရဲ ရေရဲ

わたしたちみんな: *Abih drei* ရွှေဖိရဲ ငြိမ် †

教室 (学校) *Sang bac* နှိပ်စက်

皆さん、おはようございます (こんにちは) :

Salam séh ရတနာ ရေရဲ”

先生、こんにちは: *Salam gru* ရတနာ ငြိမ်”

授業中の指示

勉強を始めましょう: *Khaol drei bac* ရတနာ ငြိမ် † ဖုရဲက”

はい: *Po!* ရေရဲ”

聞いてください: *Peng maik* နှိပ်စက်”

もう一度聞いてください: *Peng wek* နှိပ်စက်”

見てください: *Maong maik* ရွှေဖိရဲ ရွှေဖိရဲ”

もう一度見てください: *Maong wek* ရွှေဖိရဲ ရွှေဖိရဲ”

書いてください: *Wak maik* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 もう一度書いてください: *Wak wek* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 読んでください: *Puec maik* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 もう一度読んでください: *Puec wek* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 質問してください: *Tangi maik* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 教えてください: *Ndom maik* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 配ります: *Dahlak rabha* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 出してください: *Jaw wek* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 ありますか: *Hu halei?* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫?
 あります: *Hu paje!* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫—
 できましたか: *Blaoh paje?* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫—?
 できました: *Blaoh paje!* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫—
 まだです: *Ka o* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 ないです: *Oh hu o* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 すみません: *Am pun* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 わすれました: *Wer paje* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫—
 もってきてください: *Ba mai* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 見せてください: *Brei aieh* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 かしてください: *Brei nyim* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 さしあげます: *Dahlak brei* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 いただきます: *Dahlak mâk* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 ありがとうございます: *Ndua phuel* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫”
 いいですか: *Njep halei?* 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫?

いいです: *Njep paje!* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫-
 よくないです: *Oh njep o* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 ちがいます: *Chaor paje* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫-
 やりなおしてください: *Ngap wek* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 練習してください: *Pathrem maik* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 なにか質問はありますか: *Hu tangi hagait halei?* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 覚ええましたか: *Ndaom halei?* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 覚ええました: *Ndaom paje!* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 覚えていません: *Ka ndaom o.* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 知っていますか／わかりましたか: *Thau halei?* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 知っています／わかりました: *Thau paje!* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 まだ知りません／わかりません: *Oh ka thau o* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 休みましょう: *Khaol drei padei glaih maik* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 終わりましょう: *Khaol drei tapuic harei bac*
 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 お弁当をおいしく食べてください: *Dhau ayuh huak lisei hop bingi*
 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫

文房具

本: *Tapuk* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 ノート: *Kitap* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 教科書: *Tapuk bac* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫
 辞書 (語彙集) : *Tapuk inâlang* 𑜁𑜂𑜆𑜤𑜃𑜫

プリント: *Biar wak* ဖိစွဲ၍ နေကာ

テスト: *Kadha pacah* ကရိန် နာဗာ

紙: *Biar* ဖိစွဲ၍

ペン: *Mbut* နေကာ

黒板: *Ralaoh* နာဗာ

チョーク: *Karang patih* ကရိန် နာဗာ

さようなら

また明日: *Paguen gaok wek hadah page* နာဗာ့၍ နေကာ နေကာ နာဗာ နာဗာ—”

また来週: *Paguen gaok akaok karep hadei* နာဗာ့၍ နေကာ နေကာ ကရိန် နာဗာ
နာဗာ”

また再来週: *Paguen gaok dua akaok karep hadei*

နာဗာ့၍ နေကာ နေကာ နေကာ ကရိန် နာဗာ”

また来月: *Paguen gaok akaok bilan hadei*

နာဗာ့၍ နေကာ နေကာ ဖိစွဲ၍ နာဗာ”

失礼します: *Dahlak likau drei* နာဗာ့၍ နေကာ နေကာ ”

お元気で: *Daok wek kajap karo* နေကာ နေကာ ကရိန် နာဗာ နာဗာ”

さようなら: *Salam* နာဗာ”

ឧបាយកល ១: ការប្រើប្រាស់ អក្ខរក្រម ក្នុង ភាសា ខ្មែរ

Danak Sa: Hadom inâ akhar saong sap papaoh

第一部 文字

လက် ၅: ရာဇဝင် ရှေးဆရာ ရှေးကျမ်း

Kadha Sa: Hadom inâ akhar

第一課 字母

チャム文字の字母と読み方

子音							
က	ကခ	ဂ	ဂခ	ဏ	ဏခ		
k [a]	kh [a]	g [a]	gh [a]	ng [a]	ng [a]		
ဓ	ဓခ	ည	ညခ	ဏ	ဏခ	ဏ	
c	ch	j	jh	ny	ny	nj	
တ	တခ	ဒ	ဒခ	န	နခ	န	
t	th	d	dh	n	n	nd	
ပ	ပခ	မ	မခ	မ	မခ	မ	
p sit	ph	b	bh	m	m	mb	
ယ	ရ	လ	ဝ	ဆ	ဆ	ဟ	ပ ပြော
y	r	l	w	s	s	h	p prong
母音							
အ	အိ	အု	အေ	အိ	အေ		
a	i	u	e	ai	o		

ကဟ် ကြဲး: ကြဲး ဝဲက ဝဲး ကြဲး ဝဲးက ဝဲးက ဝဲးက ဝဲးက ဝဲးက

Kadha pathrem: pathrem wak saong pathrem puec hadom inâ akhar Cam

練習：チャム文字の読み書き

Handwriting practice lines for Cham script. Each line consists of a top solid line, a middle dashed line, and a bottom solid line. The characters are written between the top and bottom lines.

Line 1: က, ကာ, ဝဲ, ဝဲက, ဝဲး, ဝဲးက

Line 2: ဝဲး, ဝဲးက, ဝဲးက, ဝဲးက, ဝဲးက, ဝဲးက

Line 3: ဝဲး, ဝဲး, ဝဲး, ဝဲး, ဝဲး, ဝဲး

Line 4: ဝဲး, ဝဲး, ဝဲး, ဝဲး, ဝဲး, ဝဲး

ကရိုတ် ၵ : ကရိုတ် ကရိုတ် ကရိုတ်

Kadha Dua: Hadom takai akhar

第二課 記号

チャム文字の記号と読み方

m	e	em	ang	eng	ao	aom	aong
Tut mâk	Paoh thek	Paoh thek tut mâk	Paoh ngâk	Poah thek paoh ngâk	Dar sa craoh ao <small>(dar sa craoh aw)</small>	Dar sa craoh ao tut mâk	Dar sa craoh ao paoh ngâk
au	a	e	é	é	i	i	im
Takai kuk paoh thek	bālaw	Bālaw paoh thek tapong <small>(Bālaw tapong)</small>	Dar sa Bālaw tapong	Dar sa paok thek	Takai kik	Takai kik tut mâk dalam	Takai kik tut mâk lingiw
ei	u	â	ua	la	lu	lua	o
Takai kik tut paoh yak	Takai kuk	Takai kâk	Takai kuak	Takai klak	Takai klak takai kuk	Takai klak takai kuak	Dar sa
ai	r	ia	h	ng			
Dar dua	Takai krak wang	Takai kiak	Paoh danih	Paoh ngâk matai			

កាត្រី កាត្រី: កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី
កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី

**Kadha pathrem : Pathrem wak saong pathrem puec hadom inâ akhar
saong takai akhar Cam**

練習 チャム文字の字母と記号の組み合わせ

កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី

កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី

កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី កាត្រី

ကလေး လေး: ကလေး

Kadha Klau: Angka

第三課 数字

チャムの数字と読み方、マレー、サンスクリットとの比較

၀	၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀
ကလေး	တစ်	နှစ်	သုံး	လေး	ငါး	ခြောက်	ခုနစ်	တစ်ဆယ့်	နှစ်ဆယ့်	တစ်ဆယ့်
<i>saoh</i>	<i>sa</i>	<i>dua</i>	<i>klau</i>	<i>pāk</i>	<i>limâ</i>	<i>nam</i>	<i>tajuh</i>	<i>dalipan</i>	<i>salipan</i>	<i>sa pluh</i>
kosong	satu	dua	tiga	empat	lima	enam	tujuh	delapan	sembilan	sepluh
၀	၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀

၁၀၀	၁၀၀၀	၁၀၀၀၀	၁၀၀၀၀၀	၁၀၀၀၀၀၀	၁၀၀၀၀၀၀၀
တစ် ရာစု	တစ် ရာပိ	တစ် ရာသိ	တစ် ရာစု	တစ် ရာတစ်	တစ် ရာတစ်
<i>sa ratus</i>	<i>sa rabau</i>	<i>sa tamân</i>	<i>sa chai</i>	<i>sa kot</i>	<i>sa tik</i>
seratus	seribu	sepuluh ribu	satu juta	satu million	satu billion
<i>sata</i>	<i>sahasra</i>	<i>ayuta</i>	<i>satasahasra</i>	<i>prayuta</i>	<i>satakoti</i>
100 (10 ²)	1,000(10 ³)	10,000(10 ⁴)	100,000(10 ⁵)	1,000,000(10 ⁶)	1,000,000,000(10 ⁹)

ကလိ ဂါဇံ: ဂါဇံ ဣက ခွန် ဂွံဗာ ဂွံဗာ ဂွံဗာ ဂွံဗာ

Kadha pathrem: Pathrem wak saong puec hadom angka Cam

練習 チャム数字の読み書き



チャム彫刻の傑作、ポークロンギライの塔（^{ダクニャン}得仁古塔）の
ポーギヌエルムトリ神（シヴァ神）像

ကဏ္ဍ ၆: ကဏ္ဍ ၅ ၏ ရှေ့ကဏ္ဍ ၅ ဝေါဟာရ

Kadha Pāk: Papaoh akhar tui Latin

第四課 ローマ字転写

チャム文字のローマ字転写

က	□ / □	က/က		က	□	က
k	a	ka		k	o	ko
က	□ ^၅ / □ ^၅	က ^၅ / က ^၅		က	□	က
k	i	ki		k	ai	kai
က	□ ^၆	က ^၆		က	□	က
k	ei	kei		k	ao	kao
က	□	က		က	□- /	က//
k	~ u	ku		k	au	kau
က	□ ^၇	က ^၇		က	□ ^၇	က ^၇
k	ing (i+ng)	king		k	ung (u+ng)	kung
က	□ ^၈	က ^၈		က	□	က
k	é	ké		k	r	kra
က	□ ^၉	ké		က	□ ^၉	က
k	é	က ^၉		k	l	kla
က	□ ^{၁၀}	က ^{၁၀}		က	□ ^{၁၀}	က

k	h	kah		k	ia (i+a)	kia
ᄃ k	ᄃ _u ua (u+a)	ᄃ _u kua		ᄃ k	ᄃ _a am (a+m)	ᄃ _a kam

កាត់ កាត់: កាត់ កាត់

Kadha pathrem: Pathrem puec akhar Cam saong wak mâng akharLatin

練習 チャム文字を読んでローマ字転写してみましょう。

កាត់

កាត់◇

កាត់

កាត់

កាត់កាត់

កាត់ កាត់

កាត់

កាត់

កាត់

កាត់

កាត់

កាត់



ကဏ္ဍိ ဓွ: ၵုးကဏ္ဍိ ဓွကဏ္ဍိ, ၵုးကဏ္ဍိ မံခိ

Kadha Limâ: Akhar papaoh, akhar mâtai

第五課 母音がない文字（綴り文字、死文字）

デーヴァナーガリー文字やチャム文字など、インド系文字は
アブギダ（母音つき文字）と呼ばれます。デーヴァナーガリー
文字では母音が欠落している子音字を表記する際にヴィラーマ
「◌̣」という記号を使用します。チャム文字の場合、尾を引き伸
ばした文字を使用し、**ၵုးကဏ္ဍိ ဓွကဏ္ဍိ** akhar papaoh または **ၵုးကဏ္ဍိ
မံခိ** akhar mâtai と呼びます。papaoh は「韻を打つ、綴る」、
mâtai は「死んでいる、母音がない」という意味です。

母音がないチャム文字（綴り文字、死文字）の表

က	ခ	တ	ပ	ယ
Paoh kak	Paoh cak	Paoh tak	Paoh pak	Paoh yak
ခက	လခ	တတတ	ပပ	ယယယ
cak	lac	tapat	pap	gaiy
束ねる	伝える	詰める	会う	小舟

လ	ဝ	တ	မ	န
Paoh nâk	Paoh rak	Paoh lak	Paoh wak	Paoh sak
လလ	ဝဝဝ	တတ	မ◇	နနန
lan	apar	tal	waw	manuis
物干し場	飛ぶ	至る、十分な	風、六点の年	人

ကရံ ကြံ

Kadha pathrem

練習：母音がないチャム文字の読み書き。

ကဏ္ဍ ၅: ကဏ္ဍ ၅ ရှိရှိသော စာပေများကို အခြေခံ၍ ရေးသားထားသော စာပေများ

Kadha Nam: Papaoh akhar tuei sa pluh dua anâk nâsak Cam

第六課 十二支に基づく綴り方

伝統的な正書法（文字と記号を組み合わせ）学習では、十二支表の各動物の名前を使っていました。例えば、タクフ（鼠）の綴り方は「字はカ、足（母音）はウ、韻（韻尾）はフ。その接頭辞の字はタ。カ、ウ、韻はフ、クフ、タ、タクフ」のようになります。

チャム語の十二支表と、その綴り方

番号	チャム語	意味	綴り方
၅	ကဏ္ဍ <i>takuh</i>	ne 子, nezumi 鼠	akhar kak, takai kuk, paoh danih, lang likuk akhar tak, kak kuk paoh danih kuh tak takuh.
၆	ကဏ္ဍ <i>kabaw</i>	ushi 丑, suigyuu 水牛	akhar bak, paoh wak, lang likuk akhar kak, bak wak baw kak kabaw.
၇	ကဏ္ဍ <i>rimaong</i>	tora 寅, tora 虎	dar sa, akhar mak, craoh ao, paoh ngâk, lang likuk akhar rak takai kik, dar sa mak mo mao ngâk maong rak rimaong.
၈	ကဏ္ဍ <i>tapay</i>	u 卯, usagi 兔	akhar pak (pak praong), paoh yak, lang likuk akhar tak, pak yak pay tak tapay.
၉	ကဏ္ဍ <i>inâgirai</i>	tatsu 辰, ryūu 龍	akhar gak, takai kik, dar sa dar dua, akhar rak, lang likuk akhar ik akhar nâk, bālaw nâ, rak re rai gak gik giray, inâgirai.

၄	၇၆၆ နွာခါၣ် <i>ula anaih</i>	mi 巳, hēbi 蛇	dar sa dar dua akhar nâk paoh danih, lang likuk akhar ak, nâk nai paoh danih naih, ak anaih, ula anaih.
၅	နွာခါၣ် <i>asaih</i>	umā ^၁ 午, umā ^၂ 馬	dar sa dar dua, akhar sak paoh danih, sak sai paoh danih saih, ak asaih.
၆	၆၆၆၆ <i>pabaiy</i>	hitsuji 未, ya ^၁ gi 山 羊	dar sa dar dua akhar bak paoh yak, lang likuk akhar pak, bak bai yak baiy, pak pabaiy.
၇	၆၆၆ <i>kra</i>	sāru 申, sāru 猿	akhar kak bālau, kak krak bālau kra
၈	၆၆၆၆ <i>mānuk</i>	tori 酉, niwatori 鶏	akhar nâk takai kuk paoh kak, lang likuk akhar mâk, nâk nuk kak nuk, mâk mānuk.
၉	နွာခါၣ် <i>asau</i>	inū ^၁ 戌, inū ^၂ 犬	akhar sak, takai kuk, paoh thek, sak thuk ngâk sau, ak asau.
၁၀	၆၆၆ <i>pabuei</i>	i (wi) 亥, inoshishi 猪	akhar bak, takai kuak, takai kik tut paoh yak, bak buak bik yak buei, pak pabuei.

チャム語の十二支 (၆၆၆ နွာခါၣ် ၆၆၆၆ *sa pluh dua anâk nâsak*) に基づく綴り方には、日本語の「いろは歌 (Irohāuta)」やジャワ語の「ハナチャラカ (Hanacaraka オノチョロコ)」と同じように、その表の中にすべての字母が含まれ、さらにはすべての母音・子音記号及びその組み合わせの例が含まれているといわれます。ただし、「王 (*patao*)」に使用される母音記号の組み合わせ「ao」(綴り方: ၆၆၆ ၆၆၆^၁ ၆၆၆^၂ *Dar sa craoh ao*) だけは、恐れ多いために使われていないということです。

ကရကိ ကရကိ

Kadha pathrem

練習 1 : 十二支の各動物の名前の読み書き。

練習 2 : 卷末付録 常用語彙 100 の読み書き。

ကလိ ဝ : ကြိတ် နွဲဝါ နေဝှံ နာပွဲဝါ ကျော်

Kadha Tajuh: Pathrem puec hadom panuec yao

第七課 ことわざ

ရွာ် နွဲ နေဝှံ ကျော် နွဲ ရွာ်လိ

Aia hu halau, kayau hu agha.

川は源があり、木は根がある。

မာ်ပိရ် နွဲ နေဝှံ ကျော် ရွာ်ပိ ရာ်ခွဲ နွဲ နေဝှံ

Mânuis sa paran yau adei saai sa tian.

一族の者は同母兄弟のようなものだ。

ရိလိ နေဝှံ ကျော် နေဝှံ

Rilo haraik kajap paga.

多くの藤蔓が絡みあつてこそ、壁は頑丈になる（保護できる）。

ရွာ်ပိ မာ်ပိ ပိလိ ရွာ်ပိ

Ataong mâtau balau anâk.

婿を殴って追い出せば、娘は一人身になる。

ဟံ ပိခိဃ ဝှု ပှု ဝေဟ် စှော်က ဝှိး

Siam binai oh buh tamâ gaok hu.

美女を鍋に投げ入れてはならない（粗末にするな）。

စှော်က ဝှိး ဝှော် ဝှိး

Gaok halei tuk nan.

どんな鍋にも、その蓋がある（割れ鍋に綴じ蓋）。

ရွာစိတ် ဝှော် ဝှိး ဝှိး ဝှိး

Anit rup urang liwang rup drei.

人の身に恋して、我が身を病む。

ရွာစိတ် ဝှိး ဝှိး ဝှိး ဝှိး

ရွာစိတ် ဝှိး ဝှိး ဝှိး ဝှိး

Anit o hu hagait si brei,

Anit jaoh drei lijang yau oh anit.

恋しても、何も贈らないのでは、

全身で恋していようと、恋していないようなものだ。

ပိဏ်သဏ် နုဏ်သိဏ် နုဏ်သဏ် နုဏ်သဏ် နုဏ်သဏ်

ပိဏ်သဏ် နုဏ်သဏ် နုဏ်သဏ် နုဏ်သဏ် နုဏ်သဏ်

Bilan mânik mboh mik mboh wa,

Bilan li-ava mboh ula mboh di-aing.

稻刈りの月は伯叔^{おじ}たちをたくさん見るが、

田起こしの月は蛇と蠍^{さそり}をみるだけだ（見返りが無いので誰も手
伝いに来てくれない）。

ကရုၵ်ႈ ကၢၼ်း

Kadha pathrem

練習：チャムのことわざを自分で書いて読んで見ましょう。



ダン・ティ・ファン夫人（唐氏仿 Đàng Thị Phang）

チャムの焼物村ハムーチュロク（**ၵၢၼ်း ၵၢၼ်း** *Hamu Croak*）

（寧順省寧福県福民市鎮瓢竹区舗 Bàu Trúc Village, Phước Dân Township, Ninh Phước District, Ninh Thuận Province）の女性焼物師

ကဏ္ဍ ၈: ရက်စွဲ

Kadha Dalipan : Sakawi

第八課 曆 (サカウイ)

チャムの人々はアッラーに帰依し、そのアダット (အာဒတ် *Adat*, 慣習) に基づくアダット共同体は、バニ (越南語 : Bà Ni, チャム語 : ဗီနီ *Bini*, 漢越語 : 尼俗) とバチャム (越南語 : Bà Chäm, チャム語 : ဗီ *Cam*, 漢越語 : 占俗) に分かれます。

サカウイ=チャム曆は太陰太陽曆 (ရက်စွဲ အာဟိတ် *sakawi ahier*, 後曆=サカ曆) と純粹太陰曆 (ရက်စွဲ အာအာ *sakawi awal*, 先曆=ジャウイ曆) という、バチャムとバニの二つの共同体が使用する二つの陰曆の曆法を組み合わせた曆です。サカウイの名もサカ曆とジャウイ曆の名を合わせたものに由来します。今のインド国定曆もサカ曆ですが太陽曆であり、ヒンズー太陰太陽曆だった昔のサカ曆とは異なります。

サカウイの二つの曆法のうち、太陰太陽曆の各年の名は、360 日周期で回る元日の日の十二の動物順 (ရက်စွဲ နှစ် နှစ် အာအာ *sa pluh dua anâk nâsak*, 十二地支) で呼ばれ、日本や中国・越南の旧曆の十二支と一致し、バチャムとバニの間でも一致します。

純粹太陰曆の各年の名は、2835 日周期で回る元日の八つの曜日順 (ရက်စွဲ အာအာ *ikes sarak*, 八天干) で呼ばれます。バチャムのイクス・サラク (八つの曜日順) はヒジュラ曆各年元日の曜日と一致しますがバニのイクス・サラクは一致しないため、バニに

は元日の曜日を算定する数式（公式）が存在します。チャム暦と同じようにインドネシアのジャワ暦にも八天干（windu）があります。こちらも年名とヒジュラ暦各年元日の曜日とが一致しません。この不一致の理由はよくわかりません。

太陰太陽暦元日は毎年旧暦 4 月 1 日頃であり、今年（十二地支の午の年）も旧暦 4 月 1 日庚午（西暦 2014 年 4 月 29 日）が元日でした。今年のバチャムの純粹太陰暦元日は 2013 年 11 月 5 日火曜日（旧暦 10 月 3 日）（火曜日＝第三日＝三点の日）なので、イクス・サラクの年の名は ဖိာ် Jim（三点の年）となります。元日が火曜日の年は八年間に二回あり、ဖိာ် ဖိာ် ဖိာ် Thun Jim nâh（先三点の年、Windu は Jim-awar / Jim-awal）、ဖိာ် ဖိာ် ဖိာ် Thun Jim luic（後三点の年、Windu は Jim-kir）と区別します。

バニの純粹太陰暦では今年（2013-2014）は ဖိာ် Dal（四点の年）ですが、ヒジュラ暦元日は火曜日（第三日、第三点の日）なので、年名と元日の曜日が一致しません。そこでバニには元日の曜日を計算するための公式（数式）が必要になるわけです。

ヒジュラ暦の一年と回帰年は毎年 11 日ずれて 33 ヒジュラ年（32 回帰年）で循環するので、「ムスリムは同じ季節の断食月^{だんじきづき}を人生で二度経験」します。一方、チャム暦の十二地支と八天干は 24 回帰年で循環し、32 年間よりも 8 年短くなるので、「長生きのチャムは同じ十二地支と八天干の断食月を人生で三度経験」します。

バチャムの日 $\text{၇၁} \text{ ဇာဝိ} sa harei$ は、日の出から始まって日の出前で終わり、昼 ($\text{၇၁} \text{ ဇာဝိ} harei$) $\text{၈} \text{ တုက်} 8 tuk$ 、夜 ($\text{မာမာ်} \text{ မာမာ်} m\grave{a}lam$) $\text{၈} \text{ တုက်} 8 tuk$ の計 $\text{၁၆} \text{ တုက်} 16 tuk$ からなる不定時法です。

チャム暦の一時間 ($\text{၇၁} \text{ တုက်} sa tuk$) は約 90 phút (90分)、日本の大学授業の^{ひと}一コマと同じです。

チャム社会は農村社会であり、農暦であるチャムの太陰太陽暦は今もよく使われます。都会に住むチャム人は西暦(陽暦)と24時間制に従いますが、その際には越南語からの借用語を用いることが多いです。都会でチャム語で $\text{တုက်} tuk$ を用いて「何時ですか」 $\text{၇၁} \text{ တုက်} hadom tuk?$ と聞かれた場合には、越南語の *giờ* で答えたほうが混乱を回避できてよいかもしれません。

$\text{၇၁} \text{ ဂီဝ်} gi\grave{o}$: ~時 (越南語から借用) 1 *giờ* は 60 phút

$\text{၇၁} \text{ ပုတ်} phút$: ~分 (越南語から借用) 1 phút は 60 giây

$\text{တုက်} tuk$: ~時 (チャム時間でのみ使用、1 tuk = 90 phút)

$\text{တုက်} \text{ မာမာ်} tuk wak$: 礼拝時刻

$\text{၇၁} \text{ ဇာဝိ} harei$: 日あるいは昼間・日中。1 harei は 12 *giờ*, 8 tuk

$\text{မာမာ်} m\grave{a}lam$: 夜あるいは夜間。1 *m\grave{a}lam* は 12 *giờ*, 8 tuk

$\text{၇၁} \text{ ဇာဝိ} \text{ ဇာဝိ} \text{ မာမာ်} sa harei sa m\grave{a}lam$: 一昼夜は 24 *giờ*, 16 tuk

八時間制不定時法の一 日

チャムの二つのアダット共同体（バチャムとバニ）は *ကျာ် ကျာ် လိာ်ဟ်* *Tuk halei lijang dal tal Po abih*（どんなときも全て神を想う）ので、必ずしも一日五回の礼拝をしませんが、バニの宗教職能者イムム *Imâm* は一日五回神を想います。バチャムの一日は日の出から始まりますが、バニの一日は日の入り（*ကျာ် ကျာ် ကျာ် aia harei tamâ*）から始まります。農業を生業とするイムムの一日は以下のようになります：

日の入り後、*ကျာ် ကျာ် ကျာ် Tuk sa mâlam*（夜第1時）に *ကျာ် ကျာ် ကျာ် wak isa*（イシャウ）の礼拝を行います。*ကျာ် ကျာ် ကျာ် Tuk dua*（第2時）から *ကျာ် ကျာ် ကျာ် Tuk tajuh*（第7時）まで、*ပာတောဝ် အာန်ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် pataow anâk séh bac ku-râ-ân*（書生のコーラン学習を指導したり）、*ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် ndom biai gep drei*（宗教職能者の仲間内で相談したり）、また睡眠を摂ります。

ကျာ် ကျာ် ကျာ် jang lingik（夜明け前）、まだ暗いうち、*ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် Tuk dalipan mâlam*（夜第8時）に起床し、*ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် wak sup buhik*（ファジヤル）に神を想い、朝食を摂り、一日の仕事にかかります。*ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် aia harei tagok*（日の出）の *ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် Tuk sa harei*（第1時）から昼前の *ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် Tuk pāk*（第4時）の終わりまで、約360分（約6時間）働きます。

ကျာ် ကျာ် ကျာ် Tuk limâ（第5時）に昼食を摂り、*ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် wak wah rik*（ズフル）に神を想います。その後、*ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် Tuk nam*（第6時）から *ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် ကျာ် wak aes sarak*（アサル）に神を想うことを挟んで *ကျာ်*

စာရိန္ဒာဝါ *Tuk dalipan* (第8時) の終わりまで、約 270 分 (約 4.5 時間) 働きます。日の入りの前、まだ明るいうちに仕事のかたをつけ、*မုဂ္ဂ* *မဂ္ဂ* *wak magrip bak* (マグリブ) に神を想い、夕食を摂って、一日の仕事、礼拝と食事を終えます。

春分、秋分ごろのチャム暦の不定時法

八時間制	ローマ字	二十四時間制	礼拝時刻 (မုဂ္ဂ မုဂ္ဂ <i>tuk wak</i>)
မုဂ္ဂ <i>ဟဲ</i> <i>ဟဲ</i>	<i>Tuk sa (harei)</i>	6 時～7 時半	6:00 ごろ、日の出
မုဂ္ဂ <i>ဒွာ</i>	<i>Tuk dua</i>	7 時半～9 時	
မုဂ္ဂ <i>ကလ</i>	<i>Tuk klau</i>	9 時～10 時半	
မုဂ္ဂ <i>ပာ</i>	<i>Tuk pāk</i>	10 時半～12 時	
မုဂ္ဂ <i>လိမာ</i>	<i>Tuk limā</i>	12 時～13 時半	12:00 ごろ、 <i>zuhor</i> (မုဂ္ဂ <i>မဂ္ဂ</i> <i>ဟဲ</i> <i>ဟဲ</i> <i>wak wah rik</i>)
မုဂ္ဂ <i>နာမ</i>	<i>Tuk nam</i>	13 時半～15 時	
မုဂ္ဂ <i>တေ့ဟဲ</i>	<i>Tuk tajuh</i>	15 時～16 時半	15:00 ごろ、 <i>asar</i> (မုဂ္ဂ <i>မဂ္ဂ</i> <i>ဟဲ</i> <i>ဟဲ</i> <i>wak aes sarak</i>)
မုဂ္ဂ <i>စာရိန္ဒာဝါ</i>	<i>Tuk dalipan</i>	16 時半～18 時	17:30 ごろ、 <i>maghrib</i> (မုဂ္ဂ <i>မဂ္ဂ</i> <i>ဟဲ</i> <i>ဟဲ</i> <i>wak magari bak</i>)
မုဂ္ဂ <i>ဟဲ</i> <i>မာလာ</i>	<i>Tuk sa (mālam)</i>	18 時～19 時半	18:00 ごろ、日の入り 19:00 ごろ、 <i>isha</i> (မုဂ္ဂ <i>မဂ္ဂ</i> <i>ဟဲ</i> <i>ဟဲ</i> <i>wak i sa</i>)
မုဂ္ဂ <i>ဒွာ</i>	<i>Tuk dua</i>	19 時半～21 時	
မုဂ္ဂ <i>ကလ</i>	<i>Tuk klau</i>	21 時～22 時半	
မုဂ္ဂ <i>ပာ</i>	<i>Tuk pak</i>	22 時半～0 時	
မုဂ္ဂ <i>လိမာ</i>	<i>Tuk limā</i>	0 時～1 時半	
မုဂ္ဂ <i>နာမ</i>	<i>Tuk nam</i>	1 時半～3 時	
မုဂ္ဂ <i>တေ့ဟဲ</i>	<i>Tuk tajuh</i>	3 時～4 時半	
မုဂ္ဂ <i>စာရိန္ဒာဝါ</i>	<i>Tuk dalipan</i>	4 時半～6 時	

ကောပိကော *karep*: 週。1 *karep* は 7 *harei*。チャムはイスラム化した後もサンスクリット起源の曜日名を使用し、また「点数」というシンボルを使います。点数は、アラブ語の曜日名（数字語幹の一 *Ahad* ～七 *Sabat*）に基づいて曜日のシンボルを一点～七点で示したことに由来します。越南語でも月曜日～土曜日はアラブ語同様に序数詞の第二～第七（次二 *Thứ Hai* ～次七 *Thứ Bảy*）を使います（日曜日のみラテン語からの漢訳語「主日 *Chủ Nhật*」を使用）。チャム語では、アラブ語と越南漢語（漢越語）の影響のもと、日曜日を一点 *nhát điêm*, 月曜日を *nhị điêm* と呼ぶことがあります。また、昔から、日曜日～土曜日を数字の ၅ *sa* ～ ၇ *tajuh* を使って表すことがあります。

チャム暦の一週間

チャム暦の曜日	ローマ字	意味
နွေဒိဂ် (၅)	<i>Adit (1)</i>	<i>Āditya</i> の日、日曜日、第一日
စော/စော (၆)	<i>Thom / Som (2)</i>	<i>Soma</i> の日、月曜日、第二日
နွေဒိဂ် (၇)	<i>Angar (3)</i>	<i>Āṅgāraka</i> の日、火曜日、第三日
ပု (၈)	<i>But (4)</i>	<i>Budha</i> の日、水曜日、第四日
ဒိဂ် (၉)	<i>Jip (5)</i>	<i>Bṛhaspati</i> の日、木曜日、第五日
စော (၁၀)	<i>Suk (6)</i>	<i>Śukra</i> の日、金曜日、第六日
နွေဒိဂ် (၁၁)	<i>Sanâcar (7)</i>	<i>Śanaiścara</i> の日、土曜日、第七日

ປິລານ *bilan*: 月。上述のように、チャム暦では太陰太陽暦と純粹太陰暦の両方を組み合わせて使います。両暦とも越南・中国や日本の旧暦同様、月の暦＝陰暦であり、一か月 1 *bilan* は 30 *harei* で、十五夜の満月（ໂປຣ່ ມີຊີ້ *po rami*）を挟んで上旬（ປາອທັກ *bangun*, 記号「´」 *paoh thek*）15 *harei* と下旬（ໂກ້ *klem*, 記号「˙」 *tut mâk*）15 *harei* に分かれます。上旬と下旬の同じ日を指す場合には記号「°」 *paoh thek tut mâk* を使います。

例)

ໂກ້ ມີຊີ້ ປາອທັກ = ໕

harei limâ bangun = 5 (上旬第五日＝旧暦初五日)

ໂກ້ ມີຊີ້ ມີ້ = ໕

harei limâ klem = 5 (下旬第五日＝旧暦二十日)

ໂກ້ ມີຊີ້ ປາອທັກ ສາອ໌ ໂກ້ ມີຊີ້ ມີ້ = ໕°

harei limâ bangun saong limâ klem = 5° (上旬と下旬の第五日＝旧暦初五日と二十日)

チャム暦の月は二種類に分けられます。

- ・ 奇数月＝大の月 ປິລານ ຕາປັກ *bilan tapak*, 30 *harei*,
- ・ 偶数月＝小の月 ປິລານ ວີ້ *bilan u*, 29 *harei*

偶数月（*ပိဏ္ဍိတ ဝါ* *bilan u* 小の月）の上旬は 14 harei しかありませんが、その場合は上旬第六日を二日分計算する（*လူဝါ ဝါ ပိဏ္ဍိတ harei nam bangun* 上旬第六日 = *လူဝါ ဝါ ဗဟိ ဝေဟာရ harei nam jieng tajuh* 六が七になる日）ので、計算上は大の月も小の月も 30 harei あることとなります。十二月は偶数月なので小の月のはずですが、八天干により、大の年（偶数年）なら大の月、小の年（奇数年）なら小の月となります。

ユダヤ暦の伝統を受け継ぐヒジュラ暦に基づく純粋太陰暦では、クリスマスイブのように一日を日の入りから数えるので、日の出から一日を数えた場合と比べ、半日のずれがあります。2013-2014 年の純粋太陰暦元日（チャム暦第八月一日、ヒジュラ暦ムハッラム 1 日）は、旧暦巳の年 10 月 3 日 = 西暦 2013 年 11 月 5 日午後 6 時ごろに、*တုက ဝါ မာလံ* *Tuk sa mâlam* 夜第 1 時から始まります。これに対し、太陰太陽暦ではチャム暦第八月一日（旧暦 10 月 3 日）の昼第 1 時は西暦 11 月 5 日午前 6 時頃にすでに始まっています。この時刻はヒジュラ暦ではまだ前月の 30 日です。

2014 年

バチャム暦 𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫 thun nâsah asaih - thun jim nâh

午の年・第三点の年の十二か月

(西暦 2014 年 4 月 29 日～2015 年 4 月 17 日、バニ暦 𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫 thun dal 四点の年)

チャム語	ローマ字	旧暦・純粹太陰暦	順序、月の種類、日数
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan sa</i>	四月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Rajep</i>	第一月、奇数月、大の月、30
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan dua</i>	五月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Sakban</i>	第二月、偶数月、小の月、29
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan klau</i>	六月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Rāmāwan</i>	第三月、奇数月、大の月、30
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan pāk</i>	七月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Sāwar</i>	第四月、偶数月、小の月、29
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan limā</i>	八月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Jun kā-ijah</i>	第五月、奇数月、大の月、30
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan nam</i>	九月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Jun kā-iji</i>	第六月、偶数月、小の月、29
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan tajuh</i>	十月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Āmāram</i>	第七月、奇数月、大の月、30
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan dalipan</i>	十一月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Sakphuor</i>	第八月、偶数月、小の月、29
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan salipan</i>	十二月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Rā-bi-ul awar</i>	第九月、奇数月、大の月、30
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan sa pluh</i>	一月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Rā-bi-ul ahier</i>	第十月、偶数月、小の月、29
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan puis</i>	二月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Jāmadin awla</i>	第十一月、奇数月、大の月、30
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan mak</i>	三月、𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Jāmadin ahier</i>	第十二月、先三点の年なので、小の年、29
𑜋𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫	<i>bilan bhang</i>	うるうつき 閏月、第十三月：バチャム暦の今年のイクス・サラクは 𑜇𑜡𑜃𑜫 𑜇𑜡𑜃𑜫 <i>Jim nâh</i> (先三点の年) 小の年なので、閏月はありません	

ထွဲထွဲ *thun*: 年。チャム暦の太陰太陽暦の一年 1 *thun* は純粹太陰暦の規定に合わせて三種類の年に分けられます：

- ・ 偶数年なら大の年 ထွဲထွဲ ထွဲထွဲ *thun wah*, 355 harei
- ・ 奇数年なら小の年 ထွဲထွဲ ထွဲထွဲ *thun nâh*, 354 harei
- ・ 閏年 ထွဲထွဲ ထွဲထွဲ ထွဲထွဲ ထွဲထွဲ *thun hu bilan bhang*, 大の年に閏月を置く場合は 385 harei, 小の年に閏月を置く場合は 384 harei となります。

純粹太陰暦自体には閏月^{うるうづき}がありませんが、バチャムの暦法では、純粹太陰暦のイクス・サラクが ထွဲထွဲ *Hak* 五点の年、ထွဲထွဲ *Dal* 四点の年、ထွဲထွဲ ထွဲထွဲ *Jim luic* 後三点の年、の各年に太陰太陽暦の閏月をおきます。このため、バチャムの太陰太陽暦と純粹太陰暦の朔望はほぼ一致しますが、月名のほうは徐々にずれていき、上述のように 33 ヒジュラ年 (32 回帰年) で循環します。

バニの暦法では、純粹太陰暦のイクス・サラクは、バチャムの暦法より二年先行しています。2013–2014 年は *Thun Dal* (第四点の年) です。しかし、2013–2014 年のヒジュラ暦元日は 2013 年 11 月 5 日火曜日 (第三日 = 第三点の日) で、両者は一致しません。

八天干の年名：バチャムの ဣဏ်စာ စာဏက *Ikes Sarak* と Windu

チャム文字	ローマ字	日数	点数	Windu	順序、元日の曜日、置閏年
၈၆၇၈	<i>Lièh</i>	小の年 354	・ 一点	Alip	第一年、奇数年、1433年元日 =2011年11月27日(旧暦11 月1日)日曜日=第一日
၈၇၇၇	<i>Hak</i>	大の年 355	::: 五点	Ehe	第二年、偶数年、1434年元日 =2012年11月15日(旧暦10 月2日)木曜日=第五日 バチャム暦の置閏年
၈၇၇၇	<i>Jim nâh</i>	小の年 354	:: 先三点	Jim-awar	第三年、奇数年、1435年元日 =2013年11月5日(旧暦10 月3日)火曜日=第三日
၈၇၇၇	<i>Jây</i>	大の年 355	::: 七点	Je	第四年、偶数年、1436年元日 =2014年10月25日(旧暦閏 9月2日)土曜日=第七日
၈၇၇၇	<i>Dal</i>	小の年 354	:: 四点	Dal	第五年、奇数年、1437年元日 =2015年10月14日(旧暦9 月2日)水曜日=第四日 バチャム暦の置閏年
၈၇၇၇	<i>Bak</i>	大の年 355	.. 二点	Be	第六年、偶数年、1438年元日 =2016年10月3日(旧暦9月 3日)月曜日=第二日
၈၇၇၇	<i>Waw</i>	小の年 354	::: 六点	Wawu	第七年、奇数年、1439年元日 =2017年9月22日(旧暦8月 3日)金曜日=第六日
၈၇၇၇	<i>Jim luic</i>	大の年 355	:: 後三点	Jim-kir	第八年、偶数年、1440年元日 =2018年9月11日(旧暦8月 2日)火曜日=第三日 バチャム暦の置閏年

ကဏ်း ကြံး: ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး

Kadha pathrem: Pathrem tangi hadom harei mâklem dalam sakawi

練習 チャム暦の時間と年月日のいいかた

ကဏ်း ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး

Page ni, hadom tuk ngap yang?

きょうの儀礼は何時からですか。

ကဏ်း ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး

Page ni, ngap yang dalam tuk sa.

けさ第一時（日の出の後）からです。

ကဏ်း ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး

Bién ni, tuk wak Cam, hadom tuk paje?

今、チャム時間で何時ですか。

ကဏ်း ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး

Bién ni, tuk dalipan mâlam paje.

今、夜第八時（日の出の前）です。

ကဏ်း ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး

Tal tuk ngap yang paje.

そろそろ儀礼が始まる時間です。

ကဏ်း ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး ကြံး

Harei ni harei hagait Cam?

今日はチャム暦で何日ですか。

ဂေဇိ ဓိ ဂေဇိ ဓဗံ၊
 ရွာစာ ကာက္ခိ ဖိလိမာ ဓိ ဖိလိမာ ဝိ၊ ဂေဇိ ဓိ ဝဏ် ဓာဗာဓာ၊ ဖဲ ဂေဇိ၊
 အာစာ ဓာဗာဓာ ရွာစာဓာ ဝဏ် ဓာဗာ၊ ဖိလိမာ ဝိ၊ ဂေဇိ ဝိ ဂေဇိ ကံ ဖိလိမာ ဓဗံ၊
 (ရွာစာဓာ .: ၆ ၅၆ ၆)

*Harei ni haarei Thom,
 nan kayua bilan ni bilan u, harei nam jieng tajuh, thau halei,
 thun nâsak Asaih Jim nâh, Bilan Dua, Harei sa pluh klau bingun, Thom.*

きょうは月曜日です、
 今月は小の月なので六日は七日になります、知っていますか、
 午の年三点の年第二月上旬第十三日月曜日（旧暦五月十三日）。

(午 ∴ 二 一三 二)

二百年前のチャム王家文書ではこう書かれています。

(ဂေဇာ ဂေဇိ Harak Patao, အင်္ဂါ Angka ၅၆၆, p.1a)

ဝိ အာစာ ဓာဗာဓာ ဓာဗာဓာ ဝိ ဖိလိမာ ဝိ ဝိ ဂေဇိ ဝိ ကံ ရွာစာဓာ၊
 (ဓာဗာဓာ၊ ၅ ၆ ၅)

Di thun nâsak tapay, dī bilan limâ, di harei pāk klem, Angar.

卯の年第五月下旬第四日火曜日（旧暦八月十九日）

(卯 五 四 三)

チャムの二つのアダット共同体—バチャムとバニの間でサカ
 ウィ・アヒエル（太陰太陽暦）は一致しています。しかしサカ
 ウィ・アワル（純粹太陰暦）には、バチャムの暦法とバニの暦
 法の間には二年のずれがあり、バニの純粹太陰暦のほうが二年先
 行しています。バチャム・バニのいずれにおいても、実生活で
 使用されるのは農曆で両者で一致する太陰太陽暦です。

チャムの太陰太陽暦の暦法は小の月の初六日を初七日と計算する以外、ほぼ旧暦に準じています。しかし、もう一つの暦である純粹太陰暦に基づいて閏年を入れるのでチャムの太陰太陽暦は旧暦と完全には一致せず、しばしば一日のずれを生じます。

チャム暦の十二地支と八天干を組み合わせた周期は二十四年であり、チャム王家文書第 542 番にある「卯の年で旧暦八月十九日（または旧暦では一日遅い二十日）が火曜日である年」は二十四年間に一回あります。チャム藩王国（順城鎮）は 1694 年に再興され、1832 年（阮朝明命十三年、壬辰年）に改易されてなくなるので、この文書の日付は最も遅い年代で 1819 年（阮朝嘉隆十八年、己卯年）、あるいは遡って 1795 年、1771 年、1747 年、1723 年、1699 年のうちのどれかであることがわかります。



ឧបន្តការ ៖ កាលី គ្រប់ ហ្វាង ទប់ គ្រប់ ក្រុង

Danak Dua: Kadha ndom sap Cam saong gep

第二部 会話

ကဏ္ဍ စဉ်: ကာသာ ကံ ဖြာနွေက
Kadha Salipan: Khan ka dahlak
第九課 自己紹介

シーン1 : バイゴル (サイゴン=ホーチミンシティー) のチャム語教室で、ラヤさんとジャカさんが出会いました。

ရဟေ! ရဟေလွေ ကာဖာက ကာရ် ရဟေ။
Raya: Salam! Saai kajap karo halei?

こんにちは。お元気ですか。

ရ် ရဟေ ရဟေလွေ ဖြာနွေက ကာဖာက ကာရ် ရဟေ။
Jaka: Ndua phuel saai. Dahlak kajap karo min.
ありがとうございます。わたしは元気です。

ဖြာနွေက သာဖာသာ ဖာက။
Jaka: Dahlak angan Jaka.
わたしはジャカです。

ဖြာနွေက ရ် ဖြ် ရ် ရဟေ ရဟေလွေ ဖာက။
Jaka: Dahlak hu dua pluh limâ thun.
わたしは二十五歳です。

ဖြာနွေက သာက ကာက ကာရ် ရဟေ ရဟေလွေ ဖာက။
Jaka: Dahlak daok pak palei Hamu Ta-nran.
わたしはパレイ・ハム・タンラン (福^フ有^{オク}社^{ヒユウ}有^{ドク}徳^ク村) に住んでいます。

ဖြာနွေက သာဖာသာ ရဟေ။
Raya: Dahlak angan Raya.
わたしはラヤです。

၅၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅၅၅

Raya: Dahlak daok pak palei Hamu Craok.

わたしはパレイ・ハムーチュロク（福民市鎮瓢竹区舗）に住んでいます。

၅၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅၅

Raya : Dahlak hu dua pluh pāk thun.

わたしは二十四歳です。

シーン 2 : ホーチミンシティー国家大学で開かれたチャム文化シンポジウムで、ラヤさん・ジャカさんと明さんが出会いました。

ရဲကောံ

Akira: Salam!

こんにちは。

ရဲကောံ

Jaka saong Raya: Salam!

こんにちは。

၅၅၅၅၅၅ ရဲကောံ၅၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅၅?

Akira: Hadom saai urang halei?

みなさんはどういう民族ですか。

ရဲကောံ၅၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅၅၅

Jaka saong Raya: Khaol dahlak urang Cam.

わたしたちはチャム人です。

၅၅၅၅၅၅ ရဲကောံ၅၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅၅၅၅ ၅၅၅၅၅၅၅၅?

Akira: Hadom saai daok di aia halei?

みなさんはどこ（国）に住んでいますか。

ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ

Jaka saong Raya: Khaol dahlak daok di aia Wiét Nam.

わたしたちは越南（国）に住んでいます。

ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ?

Akira: Hodom saai ngap gruk hagait?

みなさんは何のお仕事をしていますか。

ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ

Jaka saong Raya: Khaol dahlak daok bac pak Ndai haok Baigaor.

わたしたちはサイゴン（ホーチミンシティー）の大学で勉強しています。

ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ?

Akira: Hodom saai bac akhar Cam pak halei?

みなさんはどこでチャム文字を勉強していますか。

ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ

Jaka saong Raya: Urak ni khaol dahlak daok bac akhar Cam pak Baigaor.

今、わたしたちはサイゴン（ホーチミンシティー）でチャム文字を勉強しています。

語彙

(1) 文法用語

ᄒᄒᄒᄒ *ndom* 話す

ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ *sap Cam* チャム語

ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ *ndom saong gep* 会話する

ᄒᄒᄒᄒ *birau* 新しい

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ *akhar* 文字

သွာဟ်စုၤ သွာဟ်စုၤ *abaoh akhar* 語彙
 ဣၤ ဝါဟ်စုၤ *ngu phap < ngữ pháp < 語法* 文法
 သွာဟ်စုၤ သွာဟ်စုၤ ဟ်စုၤ *abaoh akhar birau* 新しい語彙
 ဣၤ ဝါဟ်စုၤ ဟ်စုၤ *ngu phap birau* 新しい文法事項

(2) 人称代名詞 (*đại từ nhân xưng < 代詞人稱*)

単数 (*angka takik*)

သွာဟ်စုၤ	<i>dahlak</i>	わたし
ဟ်စုၤ	<i>saai</i>	あなた (原義は兄・姉)
ဟ်စုၤ သွာဟ်စုၤ	<i>saai nan</i>	彼、彼女 (あの兄、あの姉)
ဝံၤ သွာဟ်စုၤ	<i>ong nan</i>	彼 (既婚男性)
မုၢ် သွာဟ်စုၤ	<i>muk nan</i>	彼女 (既婚女性)
ဟ်စုၤ	<i>nyu</i>	彼、彼女 (目下、未婚男女)

複数 (*angka rilo*)

ဟ်စုၤ သွာဟ်စုၤ	<i>khaol dahlak</i>	わたしたち (相手を含まない)
ဟ်စုၤ ဣၤ	<i>khaol drei</i>	わたしたち (相手を含む)
ဟ်စုၤ သွာဟ်စုၤ	<i>hadom saai</i>	みなさん (各兄各姉)
သွာဟ်စုၤ ဟ်စုၤ	<i>abih séh</i>	みなさん (学生諸君)
ဟ်စုၤ ဝံၤ သွာဟ်စုၤ	<i>hadom urang nan</i>	彼ら (目上、既婚男女)
ဟ်စုၤ	<i>nyu</i>	彼ら (目下、未婚男女)

チャム語の人称代名詞は単数と複数に分かれますが、すべての動詞とともに使うことができます。チャム語の動詞は変化しません。

人名 ၵုၵ်ႈမၢ် ၵုၵ်ႈမၢ် *angan mânuis*

ၵုၵ်ႈ (ၵုၵ်ႈ) *Ja* 未婚男性であることを示す冠詞

မုၵ်ႈ *Muk* 未婚女性であることを示す冠詞

ၵုၵ်ႈ *Jaka* ジャカ (男性の名前)

ၵုၵ်ႈ *Raya* ラヤ (男性の名前)

ၵုၵ်ႈမုၵ်ႈ *Rayak* ラヤック (男性の名前)

မုၵ်ႈမုၵ်ႈ *Ariya* アリヤ (女性または男性の名前)

ၵုၵ်ႈမုၵ်ႈ (ၵုၵ်ႈ ၵုၵ်ႈ) *Ja-Raya* ラヤさん (ラヤが未婚であり、話者が第三者としてラヤについて話すとき。年長者には *Ja* をつけず、父親名で呼びます。)

မုၵ်ႈ မုၵ်ႈမုၵ်ႈ *Muk-Ariya* アリヤさん (アリヤが未婚であり、話者が第三者としてアリヤについて話すとき)

မုၵ်ႈ မုၵ်ႈမုၵ်ႈ *Amâ Ariya* アリヤの父 (長子の名前がアリヤであるとき。自称、呼びかけと、第三者として語る際に使用されます)

未婚女性のアリヤが第三者として語られる際の「မုၵ်ႈမုၵ်ႈ *Muk-Ariya*」は、実際には *me-ariya* のように発音され、アリヤの父が自称・他称に用いる「မုၵ်ႈ မုၵ်ႈမုၵ်ႈ *Amâ Ariya*」の発音は似ていますが、前者は母音 *e* (狭いう) を発音の準備だけして実際には発音せず、後者は母音 *â* (広いう) を明瞭に発音するので、留意して聞き取ってください。

そのほかの語彙

ၵုၵ်ႈမၢ် *khan ka~* ~を紹介する

မုၵ်ႈ *salam* 平安を！ (おはよう、こんにちは、こんばんは)

ၵုၵ်ႈမုၵ်ႈ *kajap karo* 元気で！

ရှေးဟေ *~halei* ~か (ရှေး ဟေ *yau halei* どのようなである
 か)
 ရှေး ဟေ *ndua phuel* ありがとう
 ရှေး *~min* 単に~である、~であるが・・・
 ရှေး *angan~* ~という (申します)、(名前は) ~である
 ရှေး *hu* 持つ、できる、(~歳) である
 ရှေး *daok~* ~いる (ရှေး ရှေး သြေး *daok sa drei* 一人住まい)
 ရှေး *daok di~* ~にいる (具体的な集落における常住のニュアンス)
 ရှေး *daok pak~* ~にいる (広大な地域における仮住まいのニュアンス)
 ရှေး *daok pak halei* どこに住んでいますか?
 (*daok di halei* ということはできません)
 ရှေး *daok~pak~* ~で~をする
 ရှေး *daok bac pak~* ~で勉強する
 ရှေး ရှေး ရှေး *palei Hamu Ta-nran* ^{フオクヒユウ ヒユウドック} 福有社有徳村
 ရှေး ရှေး ရှေး *palei Hamu Craok* ^{フオクザン バウチュク} 福民市鎮瓢竹区舗
 ရှေး *Ha Nuei<Hà Nội* ^{ハノイ}
 ရှေး *Baigaor<Brei Nagara>Sài Gòn* ^{サイゴン} 柴棍 (西貢 =
^{ホーチミンシティ} 胡志明城舗)
 ရှေး *To Kio<Tokyo>Đông Kinh* 東京
 ရှေး *aia Wiét Nam <Việt Nam* ^{ベトナム} 越南国
 ရှေး *aia Nyât bong<Nhật Bản/Nhựt Bôn* 日本国
 ရှေး *urang* 人 (ရှေး *urang halei* どのような民族?)
 ရှေး *ndai haok<đại học* 大学

ကော့ တီ *kaong ti < công ty* 公司 (会社)
 မံင်္ဂ ကါ *mâng kal* 昔
 ဝါက ဝါ *urak ni* 今
 မါက *mâk* 捕る、娶る
 ဝါ *nao* 行く
 ဝါကါ *ikan* 魚
 ဝါက *ngap~* ~をする、~ (職業) である
 ဝါ *gru* 教師
 ဝါ ဝါ *nai gru* (女性の) 教師
 ဝါ ဝါ *ra pajru* 医師
 ဝါဝါ *amaik* 母
 ဝါ *amâ* 父
 ကါ ဝါ *karei palei* 別々の村
 ဝါ *ni* この、これ
 ဝါ *nan* その、それ、そうだから、そして
 ဝါ ကါ *nan kayua~* なぜなら~であるがゆえに
 ဝါ *gep~* 合っている、ちょうどよい、互いに~し合う
 ဝါ ဝါ *gep paje* ちょうどよい塩梅です。
 ဝါဝါ ဝါ *anit gep* 愛し合う
 ကါ ဝါ *khing gep* 望み合う
 ဝါ *biak~* 本当に~である
 ဝါ ဝါ *biak rilo* 本当に多い
 ဝါ ဝါ *biak haniim phuel* 本当に幸せな
 ဝါ *jiéng~* ~になる

𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *hadiép* 妻
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *pasang* 夫
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *anâk* 子供
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *~saong~* ~と~、~及び~
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *sang* 家
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *tapeng* 主柱、大黒柱 (𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *geng* 柱)
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 (𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫) *paga (takai paga)* 塀、防壁
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *dalam* 中
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *lingiw* 外
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *tapeng paga ala sang* 家屋敷
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *bên* 庭
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *bingun aia tabeng* 井戸
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *phun kayau* 樹木、庭木
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 (𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫) *ba-mbeng jang (geng ba-mbeng jang)* 門、
 門柱
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *sang ala* 平屋建て
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *sang lau* 二階建て
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *sang ngap geng mâng kayau* 木造家屋
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *sang ye* 母屋
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *sang ging* 台所
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *sang mâyau* 離れ
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *sang tong* 客間
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *sang gan* 隠居部屋
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *sang risung chai* 脱穀部屋
 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜂𑜫 *sang ruak tian* 厠

𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *wal pabuei* 豚小屋 (バニの集落にはありません)
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *aduk ngap gruk* 書齋、仕事部屋
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *aduk ndih* 寝室
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *tabung sang* 屋根

文法

文は意味を成す言葉の一つながりの単位です。

文は最小で三つの成分からなります。

主語 (S) + 動詞 (V) + 目的語 (O)

例)

𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫

Jaka mâk ikan.

ジャカは魚を捕ります。

文にはいくつかの種類があります。

(1) 単文 : 1つの主語と1つの動詞から成ります。

例)

𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫

Muk nan ngap nai gru.

彼女は教師をしています (彼女は教師です)。

(2) 複文 : 2つ以上の主語、動詞から成ります。

例)

𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫

Amaik Jaka ngap nai gru, amâ jaka ngap ra pajru.

ジャカの母は教師で、ジャカの父は医師です。

ကဏ္ဍိ ဂဏ္ဍိ: ဂဏ္ဍိ ဂဏ္ဍိ ကဏ္ဍိ ဂဏ္ဍိ ဂဏ္ဍိ

Kadha pathrem: Pathrem puec kadha ngaok

前の（上の）文章を読んでみましょう（ローマ字転写、翻訳）。

ကဏ္ဍ ၅၀: ရံ ဖွာနွာက

Kadha Sa pluh: Sang dahlak

第十課 わたしの家

シーン：寧順省書院（ニントゥアン省立図書館）の図書館の
ンティーンで、明さんとラヤさんが出会いました。

ရဟံ! ဖွာနွာက သွာဖုဆဲ၊ သွာကိတ်၊ ရာခွဲကွဲ သွာဖုဆဲ နာခွဲကွဲ ?

Akira : Salam ! Dahlak angan Akira, saai angan hagait ?

こんにちは。わたしは明です。あなたのお名前は何ですか。

ရဟံ! ဖွာနွာက သွာဖုဆဲ ဂဟံ။

Raya : Salam ! Dahlak angan Raya.

こんにちは。わたしはラヤです。

ဖွာနွာက နီ ကွဲ နွဲစု ဖဲဆဲ၊ ရာခွဲကွဲ နာခွဲစု ဖဲဆဲ ?

Akira : Dahlak hu klau pluh thun, saai hadom thun ?

わたしは三十歳です。あなたは何歳ですか。

ဖွာနွာက နီ ၆၄ ဖဲဆဲ။

Raya : Dahlak hu dua pluh pāk thun.

わたしは二十四歳です。

ခွဲကွဲ ဆီ၊ ဖွာနွာက ခွဲကွဲ ဖုဂါ ငြဲကွဲ ဂါက နီ ဖုဂါ ခွဲကွဲ ခွဲ ကွဲ။

ရာခွဲကွဲ ခွဲကွဲ ဂါက နာခွဲ ?

Akira : Urak ni, dahlak daok ngap gruk pak sang mac ndien Da Nyiim.

Saai daok pak halei ?

今、わたしはダニム発電所で働いています。

あなたはどこに住んでいますか。

ဖွာနွာက ခွဲကွဲ ဖုဂါ ခွဲကွဲ ဂါက နီ ဖုဂါ နာခွဲ နာခွဲ ခွဲကွဲ။

Raya: Dahlak daok ngap glah pak palei Hamu Craok.

わたしはパレイ・ハムーチュロクで焼物をつくっています。

ဥာဒုက္က ခတ္တကံ နိ ြဉ္ဇိ ဖိဝါ၊ နံ ခုခုတ္တ နိ နေတ္တံ ဝံ ?

Akira : *Dahlak daok sa drei min, sang saai hu hadom urang ?*

わたしは一人住まいです。あなたは何人家族ですか。

နံ ဥာဒုက္က နိ ဖိဝါ ဝံ ?

Raya : *Sang dahlak hu pāk urang.*

わたしの家は四人家族です。

ဇ္ဇာဇ္ဇာကံ ဇ္ဇာဇ္ဇိ ခုခုတ္တ ကတ္တကံ ကရံ နေဟိ ?

Akira : *Amaik, amâ saai kajap karo halei ?*

お父さん、お母さんはお元気ですか。

ဇ္ဇိ ဝိဟိ၊ ကတ္တကံ ကရံ ဖိဝါ၊ ဇ္ဇာကံ ဥာဒုက္က နိ ဝံ ဖိဝါ ?

Raya : *Ndua phuel, kajap karo min. Amaik dahlak hu limâ pluh thun.*

ありがとう。元気です。母は五十歳です。

ဇ္ဇာကံ ဇ္ဇာဇ္ဇိ ဖိဝါ နေတ္တကံ ?

Akira : *Muk nan ngap hagait?*

お母さんのお仕事は何ですか。

ဇ္ဇာကံ ဇ္ဇာဇ္ဇိ ဖိဝါ ဇ္ဇာ ြဉ္ဇိ ?

Raya : *Muk nan ngap nai gru.*

母は教師です。

ဇ္ဇာဇ္ဇိ ခုခုတ္တ ဇ္ဇိ ဖိဝါ ြဉ္ဇိ နေဟိ ?

Akira : *Amâ saai lijang ngap gru halei ?*

お父さんも教師ですか。

နိ ဝိ၊ ဝံ ဇ္ဇာဇ္ဇိ ဖိဝါ နိ ြဉ္ဇိ၊ ဝံ ဇ္ဇာဇ္ဇိ နိ ဝံ ဖိဝါ ?

Raya : *Hu o, ong nan ngap ra pajru. Ong nan hu limâ pluh limâ thun.*

いいえ、父は医師です、五十五歳です。

ရေခဲလွေ့ နှစ် နာစဉ်က နွားပွတ် ရေခဲလွေ့?

Akira : Saai hu hadom adei saai?

ご兄弟は何人ですか。

ပွားပွားက နှစ် နှစ် ရေခဲလွေ့ လိင်ကိ ခွေကိ နှစ် နှစ် နွားပွတ် ကာဖိုကိ။

Raya : Dahlak hu sa saai likei saong sa adei kamei.

わたしは兄が一人と妹が一人います。

ပွဲကိ နှစ် နှစ်က နွားပွတ် နာစဉ်က?

Akira : Dua urang nan ngap hagait?

お二人は何をしていますか。

ရေခဲလွေ့ လိင်ကိ ပွားပွားက နွားပွတ်က နှစ် နာစဉ်က နှစ် နှစ် နွားပွတ်။

ရေခဲလွေ့ နွားပွတ် လိင်ကိ နွားပွတ် ကာဖိုကိ ပွားပွတ် နှစ် နှစ် နွားပွတ် နှစ် နှစ်။

Raya : Saai likei dahlak angan Ja Rayak hu klau pluh thun.

Saai nan **lijang** ngap kī-sâ dalam sang mac ndien Da Nyiim.

わたしの兄はラヤックです、三十歳です。

彼もダニム発電所のエンジニアです。

နွားပွတ် ကာဖိုကိ ပွားပွားက နွားပွတ်က နွားပွတ် နှစ် နှစ် နွားပွတ်။

နွားပွတ် နွားပွတ်က နွားပွတ် နှစ် နှစ် နွားပွတ်။

Raya : Adei kamei dahlak angan Mâ-Ariya hu sa pluh nam thun.

Nyu daok bac pak sang bac palei.

わたしの妹はアリヤです、十六歳です。

彼女は村の学校で勉強しています。

နွားပွတ် နှစ် နှစ် ရေခဲလွေ့ နှစ် နှစ် ?

Akira : Ngap mbeng sang saai yau halei ?

暮らしはどうですか。

ဆွံ့ ဝေံ့ဇာ ခာခဏ့, နာ် နီဝါ”
နာ် ဝာန့ဏ ဝှု နီ ဝါဝါဏ နာ်, နီဝါ နီ ဝါဝါ နာ် ဝါဝါ ဝါဝါ”
Raya : Ndua phuel saai, siam min.
Sang dahlak oh hu ginup mâda, min hu rilo haniim phuel.
ありがとう、よいです。
わたしの家は豊かではありませんが、とても幸せです。

語彙

ရွာမက	<i>anâk</i>	子供、～の者
ဟ် ဂ် ရွာမက	<i>sa urang anâk</i>	一人の子供
ရွာမက ဟ်ခိ	<i>anâk Bini</i>	バニ (尼俗)
ရွာမက ဝံ	<i>anâk Cam</i>	バチャム (占俗)
ရွာမက ဣဟ်ခိ	<i>anâk Isalam</i>	スンニ派
ဂဟ် ဟ်ခိ	<i>gah Bini</i>	バニ側の
ဟ်က	<i>Bhik</i>	仏陀
ဟ်ခိ ရွာမက ဂဟ်	<i>tuei adat gah~</i>	～側の慣習に従う
ဟ်ခိ ရွာမက ဣ	<i>tuei āgama~</i>	～教を信仰する
ဒွာဟ်က	<i>dahlak</i>	わたし
ရွာမက	<i>adei</i>	あなた、目下の兄弟
ဟ်ခိ	<i>saai</i>	あなた、目上の兄弟
ရွာမက	<i>amaik</i>	母
ရွာမက	<i>amâ</i>	父
ကမိ	<i>kamei</i>	女性
ဟ်က	<i>likei</i>	男性
ရွာမက ကမိ	<i>anâk kamei</i>	女の子
ရွာမက ကမိ	<i>adei kamei</i>	妹
ဟ်ခိ ကမိ	<i>saai kamei</i>	姉
ရွာမက ဟ်က	<i>anâk likei</i>	男の子
ရွာမက ဟ်က	<i>adei likei</i>	弟
ဟ်ခိ ဟ်က	<i>saai likei</i>	兄
မံက	<i>cek</i>	祖母 (「山」も同音)
မံက	<i>muk</i>	伯母 (または独身女性の称)

ခွဲသွား	<i>nai</i>	叔母
ခွဲသွား	<i>ong</i>	祖父
ခွဲသွား	<i>wa</i>	伯父
ခွဲသွား	<i>cei</i>	叔父
မိကျွန်း ခွဲသွား	<i>mik wa</i>	伯叔、親戚
ရွာရွာ	<i>palei</i>	村、集落
ရွာ	<i>sang</i>	家、一家
ရွာထဲမှာ ရွာ	<i>dalam sang</i>	家の中
ရွာထဲမှာ ရွာထဲမှာ ရွာ	<i>sa abaoth sang</i>	一軒の家
ရွာထဲမှာ ခွဲသွား	<i>ngap mbeng</i>	暮らし
ရွာထဲမှာ	<i>siam</i>	美しい、よい
ရွာထဲမှာ မြေထဲမှာ	<i>ginup mâda</i>	豊かな
ရွာထဲမှာ ရွာထဲမှာ	<i>haniim phuel</i>	幸せな
ရွာထဲမှာ	<i>lijang</i>	～もまた～
ရွာထဲမှာ	<i>ngap</i>	(仕事を)する
ရွာထဲမှာ	<i>gru</i>	学校教師
ရွာထဲမှာ ရွာထဲမှာ	<i>nai gru</i>	学校教師 (女性)
ရွာထဲမှာ	<i>séh</i>	学生
ရွာထဲမှာ ရွာထဲမှာ	<i>ra pajru</i>	医師、准医師
ရွာထဲမှာ ဗဟို	<i>sang bac</i>	学校
ရွာထဲမှာ ရွာထဲမှာ	<i>sang pajru</i>	病院
ရွာထဲမှာ မြေထဲမှာ	<i>sang mac ndien</i>	発電所
ရွာထဲမှာ	<i>ikan</i>	魚
ရွာထဲမှာ ရွာထဲမှာ	<i>sa drei ikan</i>	一尾の魚

文法

(1) 質問、肯定、否定

တၢ်ဖျိ	<i>tangi</i>	質問する
တၢ်ဟ့ၣ် か？	<i>halei</i>	どれ？ である
တၢ်ဟ့ၣ်	<i>hu</i>	ある、できる
ဝ့ၣ် တၢ်ဟ့ၣ်	<i>oh hu</i>	いいえ
တၢ်ဟ့ၣ်တၢ်	<i>njep</i>	そのとおり
ဝ့ၣ် တၢ်ဟ့ၣ်တၢ် ဝ့ၣ်	<i>oh njep o</i>	ちがいます

(2) 指示代名詞、疑問詞

တၢ်	<i>ni</i>	この
တၢ်ဟ့ၣ်	<i>nan</i>	その
တၢ်ဟ့ၣ်တၢ်	<i>déh</i>	あの
တၢ်ဟ့ၣ်	<i>halei</i>	どの
(တၢ်ဟ့ၣ်) တၢ်ဟ့ၣ်	<i>yau halei</i>	どのような
တၢ်ဟ့ၣ်တၢ်	<i>bikan</i>	ほかの (人など)
တၢ်ဟ့ၣ်	<i>karei</i>	ほかの (村など)
တၢ်ဟ့ၣ်တၢ်	<i>hagait</i>	なんの
တၢ်ဟ့ၣ်တၢ်	<i>hadom</i>	どれだけの
တၢ်ဟ့ၣ်	<i>thei</i>	だれ
တၢ်ဟ့ၣ်	<i>tao</i>	どこ
တၢ်ဟ့ၣ်တၢ်	<i>abih</i>	すべての、全員の

(3) 時間

မံ ကာလ	<i>mâng kal</i>	昔
ဝဂက မိ	<i>urak ni</i>	今
ဟေဝိ ဟေဝိလှေ	<i>harei pabruai</i>	きのう
ဟေဝိ မိ	<i>harei ni</i>	きょう
ဘဝ မိ	<i>war ni</i>	いま、この瞬間
ပာဂဟ	<i>paguh</i>	あす
ကာစွာ်စု	<i>kadéh</i>	あさって
ကြာ် စွာ်စု	<i>kra déh</i>	しあさって
ဟေဝိ	<i>page</i>	朝
ကြာ်စု ဟေဝိက	<i>krâh pa-ndiak</i>	昼
မဟေဝိ ဟေဝိ	<i>biér harei</i>	夕
မဟေဝိ	<i>mâlam</i>	夜

(4) 助数詞

チャム語の助数詞は数詞の後、名詞の前に置かれます
数詞＋助数詞＋名詞

例)

လှေ သြေဝိ လှေကမ	<i>klau drei ikan</i>	三尾の魚
လှေ လှေမဟေဝိ ဟေဝိ	<i>limâ abaoth sang</i>	五軒の家
လှေ ဝဂ် လှေမဟေဝိ	<i>tajuh urang anâk</i>	七人の子

自分自身や、自分が単身・独身であることを指す場合には、
၅ ဝဂ် sa urang ではなく、ဟေဝိ သြေဝိ sa drei といいます。

A : ဟေဝိ လှေလှေ ဟေဝိ ဟေဝိ ဝဂ် ?
あなたの家は何人家族ですか。

B : ဟေဝိ ဟေဝိက ဟေဝိ လှေ လှေမဟေဝိ ဟေဝိ ဟေဝိက ဟေဝိက ဟေဝိ သြေဝိ ဟေဝိ လှေလှေ လှေ
私の家は五人家族です。しかし今は一人で越南に住んでいます。

(5) 序数詞 1—行列の順序

数詞の前に「前」 (𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 dahlau di) または「後」 (𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 hadei di) の語をつけて、自分が何番目であることを示します。
例)

A: 𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫

Dahlak deng dahlau di abih.

わたしは全員の前に並んでいます (一番目です)

B: 𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫

Dahlak deng hadei di pāk urang.

わたしは四人の後に並んでいます (五番目です)。

(6) 序数詞 2—兄弟姉妹の順序

一般的な序数詞は数詞の前に 𑜃𑜂𑜆𑜫 ya をつけて示します。

𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 ya sa 第一の

𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 ya dua 第二の

𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 ya klau 第三の

𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 ya hadom 何番目の

兄弟姉妹の場合、

𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 anâk kacua 長子 (越 anh cả, chị cả)

𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 anâk tâh kabha 長子と末子の子

𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 anâk praong (saai prong) 第一子 (越 anh hai, chị hai)

𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 anâk asit (saai asit) 第二子 (越 anh ba, chị ba)

𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 anâk glaong (saai glaong) 第三子 (越 anh tư, chị tư)

𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 anâk bién (saai bién) 第四子 (越 anh năm, chị năm)

𑜃𑜂𑜆𑜫 𑜃𑜂𑜆𑜫 anâk taluic (adei taluic) 末子 (越 em út)

越南政府は各民族の伝統的な家督・財産継承のシステムを尊重し、チャム社会では今日でも女性末子相続制度が維持されています。 ラヤさんの家族では、末妹のアリヤさんが家督と財産を継承します。

例)

A: ရာခွဲကွေ့ မွဲဆာကက ဣ ဣ ဣ ဣ ဣ ဣ ?

Saai anâk ya hadom dalam sang ?

あなたは一家の何番目の子供ですか。

B: ဣဣကက မွဲဆာကက ကကဣ ဣဣ ဣဣ။

Dahlak anâk kacua dalam sang.

わたしは一家の長子です。

C: ဣဣကက မွဲဆာကက ကက ဣဣ။

Dahlak anâk tâh kabha.

わたしは真ん中の子です（長子でも末子でもありません）。

D: ဣဣကက မွဲဆာကက ဣ ဣ ၊ ဣဣ ဣ ဣ မွဲဆာကက ရာခွဲကွေ့။

Dahlak anâk ya pāk dalam limâ urang adei saai.

わたしは五人兄弟の四番目です。

E: ဣဣကက မွဲဆာကက ကကဣကက ကကဣ။

Dahlak anâk taluic kamei.

わたしは末娘です。

(7) 慣習 (𑜁𑜂𑜆𑜇 *adat*) と宗教 (𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 *āgama*)

互いにチャムであることがわかっていて、相手のアダット共同体または宗教を聞きたい場合、以下のような質問、回答をします。

A: 𑜁𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 ?

Saai anâk Cam, hai anâk Bini, hai anâk Islam ?

あなたはバチャムですか、バニですか、スンニ派ですか。

B: 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇

Dahlak anâk Cam min.

わたしはバチャムです。

C: 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇

Dahlak anâk Bini min.

わたしはバニです。

D: 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇

Dahlak tuei adat gah Bini min.

わたしはバニ側のアダットに従っています。

E: 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇

Dahlak anâk Islam min.

わたしはスンニ派です

F: 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇

Dahlak tuei āgama Islam min.

わたしはスンニ派を信仰しています。

G: 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇 𑜁𑜃𑜂𑜆𑜇

Hu o, dahlak tuei āgama Bhik min.

いいえ、わたしは仏教を信仰しています。

A : ဇွဲၣ် ဇွဲၣ် ဇွဲၣ် ဇွဲၣ်

Oh njep Cam drei o.

あなたはわれわれと同じチャムではないのですね。

ကဏ္ဍိ လှဲ: ဂၢဏ္ဍိ ဖွဲဏ္ဍက
Kadha Sa pluh sa: Palei dahlak
第十一課 わたしの村

ホーチミンシティのチャム語教室で知り合ったフンさんと
アンさんの会話です。

ရဟံ ရာခွဲက ဂွံး ။

An : *Salam saai Hung* (<越 Hùng 雄)
こんにちはフンさん。

ရဟံ ရာခွဲက ဂွံးက ။

Hung : *Salam saai An* (<越 Anh 英)
こんにちはアンさん。

ရာခွဲက ရွဲကံ ဂၢက ဂၢဏ္ဍိ ဂၢဏ္ဍိ ?

An : *Saai daok pak palei halei ?*
あなたはどこ (村) に住んでいますか？

ဖွဲဏ္ဍက ရွဲကံ ဂၢက ဂၢဏ္ဍိ ဖွဲက ။

Hung : *Dahlak daok pak palei Thuen.*
わたしはパレイ・^{フオクヒューウ} ^{ハウサイン}トウオン (福有社厚生村) に住んでいます。

ဂၢဏ္ဍိ ဖွဲက ရွဲကံ ဂၢက ဂၢဏ္ဍိ ?

An : *Palei Thuen daok pak halei?*
パレイ・トウオンはどこにありますか。

ဂၢဏ္ဍိ ဖွဲဏ္ဍက ရွဲကံ ဂၢက ဖၢက ဂၢဏ္ဍိ ။

Hung : *Palei dahlak daok pak nâgar Pa-nrang*
わたしの村はパンラン地方 (^{ニントウアン}寧順省) にあります。

ဂၢၤတၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ချၢၣ်တၢ် ဂၢၤတၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ်

Hung: Palei dahlak daok taphia Din, taphia bimong Po Rōmé.

わたしの村はディン（ファンランタフチャム潘郎塔占城舖）のそば、ポーロメの塔
ハウサイン（厚生古塔）のそばにあります。

ဂၢၤတၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ချၢၣ်တၢ် ဂၢၤတၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ်

An : Palei Thuen nan palei yau halei?

パレイ・トゥオンはどんな村ですか。

ဂၢၤတၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဂၢၤတၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ်

Hung : Palei dahlak biak siam min.

わたしの村はとても美しいです。

ဂၢၤတၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ်

Hung : Pak likuk bimong Po Rōmé hu rilo glai .

ポーロメの塔の後ろ（西）には森がたくさんあります。

ဂၢၤတၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ်

Hung : Pak anak bimong Po Rōmé hu rilo hamu saong apuh.

ポーロメの塔の前（東）には水田と焼畑がたくさんあります。

ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ်

An : Bimong Po Rōmé hu glaong halei?

ポーロメの塔は高いですか。

ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ် ဖျၢၣ်တၢ်

Hung : Hu glaong. Bimong nan deng ngaok mbuen Acaow.

高いです。その塔はアチョーの丘の上に立っています

၅၅ ခုကို နှစ်ခု သွားပါ၊ ဘာလို့လဲ နှစ် ခုကို သွားဖို့ လိုက် ခု
ခွဲ ခွဲကို ၅၅ သွား လိုက်

Hung: Deng ngaok mbuen nan, dahlak hu maong mboh abih palei Cam saong tasik di nâgar Pa-nrang.

その丘の上から、わたしはパンラン地方のすべてのチャムの村と海を見渡すことができます。

ဒီနေ့ နေရာကနေ နေရာ ကို နေရာ နေရာ နေရာ ?

An : Hadom kilomet mâng palei Thuen tal Din?

パレイ・トゥオン (福有社厚生村) からディン (潘郎塔占城舖) まで何キロですか。

ဒီနေ့ နေရာ ကို နေရာ ကို နေရာ ကို နေရာ ကို ၅၅ km သွားဖို့ လိုက်ပါ။

Hung: Daok pak palei dahlak nao tal Din hu sa pluh limâ kilomet adih esan.
わたしの村からディンまで、北東の方角に十五キロです。

語彙

ၵးမူ	<i>hamu</i>	水田
မူၵးမူ	<i>apuh</i>	焼畑
ဟံ	<i>bhum</i>	土地、地区（集落）
ၵးမူ	<i>palei</i>	村、集落
ဟံ	<i>bal</i>	都（古語）
မံၵးမံ	<i>nâgar</i>	国、城
ခဲၵး	<i>glai</i>	森
မံးမံ	<i>mbuen</i>	丘
ၵးမံၵးမံ	<i>ta-nran</i>	平地
ခဲၵးမံ	<i>craoh</i>	溪流・小川
ၵးမံၵးမံ	<i>tasik</i>	海
ဟံမံၵးမံ	<i>bimong</i>	塔堂、バチャムの聖所
မံ	<i>sang</i>	家
မံ မံၵးမံ	<i>sang mâgik</i>	聖堂、バニの聖所
မံ မံၵးမံ	<i>sang danaok</i>	家庭、所帯
မံၵးမံ	<i>danaok</i>	祭壇、神棚
မံးမံ	<i>Thuen</i>	パレイ・トゥオン、 <small>フオクヒユウ ハウサイ</small> 福有社厚生村
ၵးမံၵးမံ	<i>Ta-nran</i>	パレイ・タンラン、 <small>フオクヒユウ ヒユドック</small> 福有社有徳村
ခဲၵးမံ	<i>Craok</i>	パレイ・ハムーチュロク、 <small>フオクザン バウチュク</small> 福民市鎮瓢竹区舗
မံၵးမံ◇	<i>Acaow</i>	アチャー（丘の名前）
မံးမံ	<i>Din</i>	ディン（ <small>ファンラン-タブチャム</small> 潘郎塔占城舗）
မံးမံ	<i>maong</i>	見る
မံးမံ မံးမံ	<i>maong mboh</i>	見渡す、眺望する

ណាវ	<i>nao</i>	行く
ອູ້ໆ ຫາວ ອູ້	<i>oh nao o</i>	行かない
ຕາຕາ	<i>tal</i>	至る
ມ່າ ~ ຕາຕາ ~	<i>mâng~ tal~</i>	~から~まで
ສາວ	<i>saong</i>	~と~、~して~する
ຣີໂລ	<i>rilo</i>	多い、多くの、とても
ຕາຕາຕາ	<i>takik</i>	少ない、少しの
ຊາບີຮຸ່ງ	<i>abih</i>	すべての、なくなる
ສາມ	<i>siam</i>	美しい (≡ ງາວຮຸ່ງ <i>gheh</i>)
ຈາກ	<i>jhak</i>	醜い
ກາວ	<i>glaong</i>	高い
ບາວ	<i>bién</i>	低い
ຊັງ ຫາວຕາ	<i>deng ngaok</i>	~の上
ຊັງ ຊາວ	<i>deng ala</i>	~の下
ປາກ ຊາວປາກ	<i>pak anak~</i>	~の前
ປາກ ລິກປາກ	<i>pak likuk~</i>	~の後ろ
ຕາຟາ	<i>taphia~</i>	~のそば
ຕາ	<i>gah</i>	~の側 (がわ)、~の方角
ນຊັບ ຫາວ	<i>njep hagait</i>	どうしてですか
ກາຍາ ຫາວ	<i>kayua hagait</i>	どうしてですか
ກາຍາ	<i>kayua</i>	なぜなら~だからです
~ ຫາວ ~	<i>~piéh~</i>	~するために~します

𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *ni* この、これ、ここ、ねえ
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *nan* あの、あれ、あそこ（その、それ、そこ）、ねえ
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *déh* あの、あれ、あそこ
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *dahlak* わたし（私）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *kau* 俺、我（親しい友人または部下に）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *há* お前、汝（親しい友人または部下に）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *kami* 僕。もとはバニの方言。二人称「君」にもなる。
 （原義は「我々」）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *ayut* 君（親友や恋人に）。一人称「僕」にもなる。
 （原義は「我が友」）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *kamei* 私（親しい男性・恋人に）、君（親しい女性・恋人に）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *adei* 弟妹、私（目上に）、君（目下に）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *saai* 兄姉、私（目下に）、貴方（目上に）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *kamuen* 甥、私（目上に）、君（目下に）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *wa* 伯父、私（目下に）、あなた（目上に）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *nyu* 彼ら（目下に）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *urang* 人
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *hadom urang nan* 彼ら（目上に）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *urang ew~* ~と人のいう、~と呼ばれる（物に）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *angan~* ~という名前である（人に）
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *ra* 人
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *ra anaih* 小さな子供たち
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *limo* 牛
 𑜏𑜢𑜤𑜰𑜫 *kabaw* 水牛

ဝဏ်း ciim 鳥
 မၢ်မၢ်က မၢ်နာ်က mánák 鶏
 မၢ်မၢ်က မၢ်နာ်က akaok 鶴 (こうのとり)
 မၢ်မၢ်က မၢ်နာ်က rilaow 肉
 မၢ်မၢ်က njem 野菜
 မၢ်မၢ်က မၢ်နာ်က abaoh 果物
 မၢ်မၢ်က မၢ်နာ်က sakaya 菓子、食べ物
 မၢ်မၢ်က tapei パン
 မၢ်မၢ်က tapai 酒
 မၢ်မၢ်က padai 稻
 မၢ်မၢ်က lisei 米
 မၢ်မၢ်က mi 麵 (中国語及び越南語「麵」mi から)
 မၢ်မၢ်က ikan 魚
 မၢ်မၢ်က hadang 蝦 (海老、えび)
 မၢ်မၢ်က sāradang 砂糖
 မၢ်မၢ်က sara 塩
 မၢ်မၢ်က amraik 唐辛子
 မၢ်မၢ်က pajru 薬
 မၢ်မၢ်က pakaw タバコ
 မၢ်မၢ်က kaphé コーヒー
 မၢ်မၢ်က aia 水
 မၢ်မၢ်က မၢ်နာ်က aia cé 茶
 မၢ်မၢ်က မၢ်နာ်က aia batau 氷水
 မၢ်မၢ်က မၢ်နာ်က aia habai 汁物

𑜋𑜢𑜤𑜂𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *aia mâsin* 魚醬 ぎょしょう
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *mânâk* 米を炊く、料理する
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *pa-ndiak* 熱い、熱する、料理する
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *bingi* 旨い、おいしい
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *biak bingi* 大変おいしい
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *bingi rilo* 大変おいしい
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *phik* 苦い (𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 にがうり 苦瓜、𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 とげとう 棘籐／多刺鶏籐)
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *mâthem* 酸っぱい (𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 タマリンド、羅望子)
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *yamân* 甘い (𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 蜂蜜)
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *mbak* 塩辛い (𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 干し魚)
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *heng* 辛い (𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 から 辛い粥)
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *plak* 渋い (𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 グアバ)
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *huak* 食べる (米の食事)
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *mbeng* 食べる (米以外の食事)
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *kaya pakar mbeng* 食べ物
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *mânyum* 飲む
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *kaya pakar mânyum* 飲み物
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *mânyim* 織る
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *sia liwei* 機
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *khan bai mânyim liwei* 織り物
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *am* 焼く
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *gaok glah* 焼き物
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *gaok mâtah* まだ焼いていない焼き物
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *gaok tathak* 焼き終わった焼き物
 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 𑜏𑜢𑜤𑜃𑜫 *apan am gaok* 焼物窯

𑜇𑜁𑜇𑜃𑜫 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 𑜇𑜃𑜫 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *am gaok di mblang saoh* 野焼きする
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *anaong gaok nao am*
 焼き物を担いで焼きに行く
 𑜇𑜃𑜫 *gleng* 行方を見る・思う
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *ra anaih gleng kabaw* 牧童
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *ruak* 病気になる
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *duah* さがす、みつける、わかる
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *rueh duah* 研究する
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *hakik* 病気 (マレー語: sakit)
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *kajap karo* 元気
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *liwang* やせる
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *limâk* ふとる
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *ndong* 浮く
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *karam* 沈む
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *mâk* 捕る、娶る
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *bac* 学ぶ (≠マレー語 *baca* 読む)
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *puec* 読む
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *pacaoh* 比べる
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *sap* 言語
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *akhar* 文字
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *tapuk* 本
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *sang bac* 学校
 𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫𑜇𑜃𑜫 *sang pajru* 病院

越南語の行政、教育、研究機関名称のチャム文字転写の例

ស៊ អង្គការ ត្រីវិទ្យា ភូមិ អង្គរ ត្រីវិទ្យា

Sang Hoy Treng Palei Hamu Ta-nran (Hội trường Thôn Hữu Đức)

ハムータンラン集落集会所「福有社有徳村会場」

ស៊ អង្គការ ត្រីវិទ្យា ភូមិ អង្គរ ត្រីវិទ្យា

Sang Hoy Treng Palei Hamu Craok (Hội trường Khu phố Bàu Trúc)

ハムーチュロホ集落集会所「福民市鎮瓢竹区舗（第七区舗）会場」

ស៊ អង្គការ ត្រីវិទ្យា ភូមិ អង្គរ ត្រីវិទ្យា

Uei Bang Nyeng Yeng Sa Phet Hu (Ủy ban Nhân dân Xã Phước Hữu)

「福有社人民委班」（村役場）

ស៊ អង្គការ ត្រីវិទ្យា ភូមិ អង្គរ ត្រីវិទ្យា

Uei Bang Nyeng Yeng Dhik treng Phet Yeng (Ủy ban Nhân dân Thị trấn Phước Dân)

「福民市鎮人民委班」（町役場）

ស៊ ហ្វា ភាគី អង្គការ ត្រីវិទ្យា ភូមិ អង្គរ ត្រីវិទ្យា

Sang Bac Pakat Asit Bhum Hamu Craok (Trường Tiểu học Vĩnh Thuận)

ハムーチュロホ集落小学校「永順小学校」

ស៊ ហ្វា ត្រីវិទ្យា អង្គការ ត្រីវិទ្យា ភូមិ អង្គរ ត្រីវិទ្យា

Sang Bac Trung haok An Phuet

(Trường Trung học Cơ sở và Phổ thông An Phước)

アンプオット初級高級中学校「安福基礎中学及普通中学校」

ស៊ អង្គការ ត្រីវិទ្យា ភូមិ អង្គរ ត្រីវិទ្យា

Uei Bang Nyeng Yeng Huén Nin Phet (Ủy ban Nhân dân Huyện Ninh Phước)

「寧福県人民委班」（郡役場）

ໂຮງຮຽນ ຫຼາກຫຼາຍ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ

Bhaong Yep juk saong ndao dao Huén Nin Phet
(*Phòng Giáo dục và Đào tạo Huyện Ninh Phước*)
「寧福県教育及陶造房」 (郡教育委員会)

ໂຮງ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ

Kaong ang Huén Nin Phet (Công an Huyện Ninh Phước)
「寧福県公安」 (郡警察署)

ຜູ້ຊີ້ນຳປະຊາກຳ ຮັບ ຮັບ ຮັບ ຮັບ ຮັບ ຮັບ

Uei Bang Nyeng Yeng Tin Ninh Dhuel
(*Ủy ban Nhân dân Tỉnh Ninh Thuận*)
寧順省人民委班 (省政府)

ໂຮງ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ

So weng huak, thể thao saong yu lit Tin Ninh Dhuel
(*Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch Tỉnh Ninh Thuận*)
「寧順省文化、体操及遊歷所」 (寧順省文化体育觀光局)

ປາຫາກ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ

Bathak rueh duah ilimo Cam Tin Nin Thuen (Tỉnh Ninh Thuận)
「寧順省占文化研究中心」 (寧順省チャム文化研究センター)

ຊຸກ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ

Ndai haok kuet ya Dhar pho Ho Cik Min
(*Đại học Quốc gia Thành Phố Hồ Chí Minh*)
「胡志明城舖国家大学」 (ホーチミンシティー国家大学)

ປາຫາກ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ ຮຽນ

Bathak Unés-ko rueh duah saong khik paga bhap ilimo Cam
「UNESCO 占文化研究及保存中心」
(ホーチミンシティー越南ユネスコ・チャム文化研究保存センター)

方角

ရွာၤအိၣ်ရ် ရွာၤကျိၣ်ဖျၢ

Adih akiéng

サンスクリットからの借用語

၇၆၇	<i>ut</i>	(uttara)	北
၇၇၇	<i>dak</i>	(dakṣina)	南
၆၇၆	<i>pur</i>	(purva)	東
၆၇၇	<i>pai</i>	(paccima)	西
ဖိၣ်ရ်ခါ	<i>esan</i>	(aicana)	北東
ရွာၤအိၣ်ရ်	<i>agrih</i>	(agneya)	南東
ပၤကျိၣ်ဖျၢ	<i>bayaop</i>	(vayavya)	北西
ခါၣ်ရ်ခါ	<i>nairati</i>	(nairṛtya)	南西

チャム固有語

ပိၣ်ရ်	<i>birak</i>	北
မာၤခါ	<i>mâraong</i>	南
ဟဲၣ်ရ် တၢၢ်ကျိၣ်ဖျၢ	<i>harei tagaok</i>	東
ဟဲၣ်ရ် တၢၢ်ခါ	<i>harei tamâ</i>	西

ကျိၣ်ဖျၢ တၢၢ်ကျိၣ်ဖျၢ ခါၣ်ရ် ဟဲၣ်ရ် မာၤခါ ရွာၤအိၣ်ရ် ဟဲၣ်ရ်?

Akira: Daok pak ni, sang wa adih halei?

あなたの家は、ここからどの方角にありますか。

ကျိၣ်ဖျၢ တၢၢ်ကျိၣ်ဖျၢ ခါၣ်ရ် ဟဲၣ်ရ် မာၤခါ ကျိၣ်ဖျၢ ရွာၤအိၣ်ရ် ရွာၤအိၣ်ရ်, တၢၢ်ကျိၣ်ဖျၢ ဟဲၣ်ရ် တၢၢ်ကျိၣ်ဖျၢ တၢၢ်ကျိၣ်ဖျၢ ခါၣ်ရ် ဟဲၣ်ရ်

Wa Biet: Daok pak ni, sang wa daok adih agrih, taphia sang Bhaong Yep juk huén Nin Phuet (Phòng Giáo dục - Huyện Ninh Phước)

わたしの家は南東の方角、寧福県教育房の建物のそばです。

位置、状態を示す

၈၅၅	<i>ngaok</i>	上
၈၅၆	<i>ala</i>	下
၅၁၅	<i>dahlau</i>	前
၈၅၇	<i>anak</i>	前方
၈၅၈	<i>hadei</i>	後
၈၅၉	<i>likuk</i>	後方
၆၁၅	<i>krâh</i>	間
၈၆၀	<i>gah</i>	～側
၈၆၁	<i>gah ni</i>	こちら側
၈၆၂	<i>gah déh</i>	あちら川
၈၆၃	<i>lingiw</i>	外
၅၁၆	<i>dalam</i>	中
၈၆၄	<i>taphia</i>	そば、すぐ近く
၈၆၅	<i>jaik</i>	近い
၈၆၆	<i>atah</i>	遠い
၅၁၇	<i>di</i>	に, 常駐、具体的な集落を指す
၈၆၇	<i>pak</i>	に・で, 仮住まい、広域を指す
၈၆၈	<i>mâng</i>	から
၈၆၉	<i>min</i>	しかし
၈၇၀	<i>mayah</i>	もし
၈၇၁	<i>kayua</i>	なぜなら
၈၇၂	<i>saong</i>	～と～
၈၇၃	<i>lijang</i>	～もまた～
၈၇၄	<i>yau</i>	～のようである
၈၇၅	<i>yau halei</i>	どのようであるか、どうか

文法

၁、
ငှက် နေ့စဉ်က?

Njep hagait?
ヤウ・ハガット? (ヤウ・ハケーツ?)
どうしてですか。

ရွာအကျွန်ုပ်တို့ ငှက် နေ့စဉ်က သွားက နေ့စဉ် ရှိမလို့။
Ra anaih gleng kabaw: Akaok njep hagait nan? Hâ liwang rilo?
こうのとりの
鶴 よ、どうしたの、お前はひどく病んでいる (弱っている)。

ငှက် နေ့စဉ် သွားက နေ့စဉ် ရှိမလို့။
Akaok: Kayua hadang nan oh ndong o.
えび
蝦が浮いてこないからです (食べものがないからです)。

ငှက် နေ့စဉ် သွားက သွားက နေ့စဉ် ရှိမလို့ နေ့စဉ် ဟာ နေ့စဉ် ရှိမလို့?
Gru: Njep hagait nan, adei oh nao sang bac mâng pabruai o.
きのう、あなたはどのようにして学校に来ませんでしたか。

ငှက် သွားက နေ့စဉ် သွားက နေ့စဉ် ရှိမလို့ နေ့စဉ် ရှိမလို့။
Séh: Kayua nan, mâng pabruai adei nao sang pajru.
きのう、わたしは病院へ行ったからです。

- နေ့စဉ် နေ့စဉ် *nao sang pajru* 病院へ行く
- သွားက သွားက သွားက *amaik dahlak ruak* 母親が病気になる
- ငှက် ငှက် *yuak padai* 米を収穫する
- ငှက် ငှက် *mâk ikan* 魚をとる

ငှက် နေ့စဉ် သွားက သွားက နေ့စဉ် ဟာ သွားက ဟာ?
Jaka: Kayua hagait nan, adei bac akhar Cam?
あなたはどのようにしてチャム文字を勉強していますか。

ឱរត្តរា ឱរា ឱរត្ត ឱរា ឱរត្តរា ឱរ

Akira: Dahlak bac piéh puec tapuk Cam.

わたしはチャム書籍を読む為に勉強しています。

. ឱរត្ត ឱរា ឱរត្តរា ឱរ

piéh puec tapuk Cam

チャム書籍を読む為

. ឱរត្ត ឱរា ឱរត្តរា ឱរ

piéh puec ariya Cam

チャム叙事詩を読む為

. ឱរត្ត ឱរត្តរា ឱរត្តរា ឱរ ឱរត្ត ឱរត្ត ឱរត្តរា ឱរ

piéh pacaoh sap Cam saong sap Mālāyu (Mālāyū)

チャム語とマレー語を比べる為

. ឱរត្ត ឱរត្តរា ឱរត្តរា (ឱរត្តរា ឱរត្តរា) ឱរ

piéh khing likei (khing kamei) Cam

チャム人男性と（女性と）結婚する為

2

၇၈၈၈၇?

Hagait?

なんですか。

၇၈၈၈၈ ၵိ?

Akira : Hagait ni ?

これは何ですか。

ၵိ တၵၵၵၵ

Jaka : Ni tapuk.

これは本です。

၇၈၈၈၈ ၵိၵိ?

Akira : Hagait nan ?

あれは何ですか。

ၵိၵိ, ၵိၵိ ၵိၵိၵိ

Jaka : Nan, mbut dahlak.

あれは、わたしのペンです。

• တၵၵၵ tapuk 本

• ကိတၵ kitap ノート (アラブ語 Kitab 本)

• ၵိၵိ mbut ပင်

• တၵတ harak 手紙

• ပိၵိၵိ biar 紙

ၵိၵိၵိၵိ ၵိၵိၵိၵိ ၵိၵိ?

Akira : Abaoh hagait nan ?

あれは何の果物ですか。

ရွာတိုက် ရွာထဲ၊ ဂၢ် ဖါ◊ ရွာတိုက် ဖာလာတေ့”

Jaka : Abaoh nan, urang ew abaoh thal laong.
あの果物は、人はタンロン（青龍果）と呼びます。

- ရွာတိုက် ဖာလာတေ့ *abaoh thal laong* တန်လွန် (青龍果)
- ရွာတိုက် ကိဗာ *abaoh klec* မိခါန်
- ရွာတိုက် လိဗာလာ *abaoh lidal* ရိန်ဂဲ
- ရွာတိုက် ပာတေ့ကာ *abaoh pa-aok* မန်ဂွာ
- ရွာတိုက် လိဗိ *abaoh li-u* နဲခါ

ဆဲးတိုက် ဂၢ်ဆဲးတေ့ ရွာထဲ ?

Akira : Déh hagait nan ?
あれはなんですか。

ရွာထဲ၊ ဂၢ်ဆဲးတိုက် ကာပာ◊”

Wa Biet : Nan, radaih kabaw.
あれは、水牛牽引車（ぎっしゃ）です

၁၂၃၄၅ နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က?

Daok ngap hagait nan?

何をしていますか。

ကမီ နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က?

Akira: Kami daok ngap hagait nan?

ねえ、君は何をしているの。

ကမီ နှစ်က ဖာမာ နှစ်က နှစ်က နှစ်က?

Jaka: Kami daok bac akhar Cam.

僕はチャム文字を勉強しているんだ。

၁၂၃၄၅ နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က?

Séh: Urak ni, gru daok ngap hagait nan?

(電話で) 先生はいま何をしていますか。

၁၂၃၄၅ နှစ်က နှစ်က? နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က?

Gru: Hu hagait halei? Gru daok pataow bac.

何事ですか、わたしはいま授業中ですよ。

၁၂၃၄၅ နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က?

Akira: Wa daok ngap hagait nan?

あなたはいま何をしていますか。

၁၂၃၄၅ နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က?

Wa Biet: Wa daok puec ariya Cam.

わたしはいまチャムの詩を読んでいます。

၁၂၃၄၅ နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က နှစ်က?

Wa Biet: Kamuen hu ruak hakim halei?

君は具合が悪いですか。

*疑問のハレイでおわるとき、ナンをつけることができません。

ဆွို ဝဟ်ဖါ ဖါ, ကမုေဝါ ဝုဂ် ဝါ ဝါဝါဝါ ဝါ

Akira: *Ndua phuel wa, kamuen oh hu hagait o (hu gait o* フーケーオー)

ありがとうございます、なんでもありません、大丈夫です。
*否定のオーでおわるときも、ナンをつけることができません。

4

ဖါ?

Thei?

だれですか/どなたですか。

ဖါ ဝါဝါ ဝါ ဝါဝါ? ဖါ ဝါ?

Wa Biet : Thei mai mâng déh ? Thei o ?
あそこからやってくるのは誰でしょうか。

ဝါဝါ ဝါဝါဝါ ဝါဝါ ဝါဝါ

Akira : Nan amaik Jaka mai.
ジャカのお母さんが来たんですよ。

ဝါဝါဝါ ဝါဝါ ဝါဝါ ဝါဝါ ဝါ ဝါဝါ ?

Wa Biet : Amaik Jaka mai saong thei nan ?
ジャカのお母さんと一緒に来たのは誰ですか。

ဝါဝါဝါ ဝါဝါ ဝါဝါ ဝါဝါ ဝါ ဝါဝါ ဝါဝါ

Akira : Amaik Jaka nan mai saong amâ jaka.
ジャカのお母さんがジャカのお父さんと一緒に来たんですよ。

5

ꦱꦶꦧꦂ? ꦪꦸ ꦲꦲꦶ?

Sibar? Yau halei?

いかがですか。

ꦗꦏꦲꦸ ꦱꦶꦧꦂ ꦱꦲꦶ?

Jaka: Ayut sibar paje?

君は元気ですか。

ꦫꦪ ꦏꦗꦱ ꦏꦫ ꦩꦶꦤ

Raya: Ayut kajap karo min.

僕は元気です。

ꦏꦩꦶ ꦤꦒꦱ ꦩꦧꦺꦁ ꦪꦸ ꦲꦲꦶ?

An: Kami ngap mbeng yau halei?

仕事はどうですか。

ꦲꦤ꧀ ꦤꦒꦱ ꦩꦧꦺꦁ ꦱꦲꦶ ꦩꦶꦤ

Hung: Kami ngap mbeng siam min.

僕の仕事は順調です。

* ꦏꦩꦶ kami はバニの人々がよく使う一人称／二人称です。

ကဏ္ဍ ၅၆: ခရစ် ဂရိတ် ဂရိတ်

Kadha Sa pluh dua: Nao riweng

第十二課：村を訪ねる

明とラヤが織物村について話します。

ဂရိတ် ဝါခွဲကုၤ ခွဲခါ၊ ခွဲကုၤ ဂရိတ် ဂရိတ်?

Akira: Palei Caklaing nan, daok pak halei?

チャクレン集落 (福民市鎮第十二区舗、旧・^{ミーギエフ}美業村) は、どこにありますか。

ဂရိတ် ဝါခွဲကုၤ ခွဲခါ၊ ခွဲကုၤ ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ်

Raya: Palei Caklaing nan, daok gah harei tagaok jalan kuet lo mot.

チャクレン集落は国道1号線の東側にあります。

ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဝါခွဲကုၤ ခွဲခါ၊ ခွဲကုၤ ဂရိတ် ဂရိတ်?

Akira: Jalan tamâ palei Caklaing nan, mbuen thi duah halei?

チャクレン集落への分かれ道はすぐにわかりますか。

ခွဲကုၤ ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ်

Raya: Mbuen thi duah min. Jalan tamâ palei nan, biak siam.

すぐわかりますよ。集落へ行く道はとてもいい道です。

ဂရိတ် ဝါခွဲကုၤ ခွဲခါ၊ ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ်?

Akira: Palei Caklaing nan, palei praong hai asit?.

チャクレン集落は大きいですか、小さいですか。

ဂရိတ် ဝါခွဲကုၤ ခွဲခါ၊ ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ် ဂရိတ်

Raya: Palei Caklaing nan praong, hu klau ratuh limâ pluh abaoh sang.

チャクレン集落は、大きいですよ、350 世帯あります。

ပိၣ်ဖိၣ် ဓၢၢ်မၤဝဲၣ် ပိၣ်ဖိၣ် ဓၢၢ်မၤဝဲၣ် ဓၢၢ်မၤဝဲၣ် ပိၣ်ဖိၣ် ဓၢၢ်မၤဝဲၣ် ဓၢၢ်မၤဝဲၣ် ဓၢၢ်မၤဝဲၣ်
တူၣ်တူၣ်တူၣ်”

Raya: *Bingu tamun, bingu takai asau, bingu takai awak saong bingu inâgirai.*

瓜種（うりだね）の文様、犬の脚（肉球）の文様、杜宇（ほととぎす）の脚の文様、龍の文様。

ကၢၤကၢၤ နၢၤတၢၢ်တၢၢ် ခၢၤတၢၢ်တၢၢ် ဖဲၣ် နၢၤတၢၢ်တၢၢ် ခၢၤတၢၢ်တၢၢ် နီၣ်တၢၢ်တၢၢ် ဂၢၢ်
တူၣ်တူၣ်တူၣ်?”

Akira : *Kayua hagait saai thau palei Caklaing rilo yau nan ?*

あなたは どうしてチャクレン村のことをよく知っていますか。

ကၢၤကၢၤ နၢၤတၢၢ်တၢၢ် ခၢၤတၢၢ်တၢၢ် ခၢၤတၢၢ်တၢၢ် နီၣ်တၢၢ်တၢၢ် နီၣ်တၢၢ်တၢၢ် နီၣ်တၢၢ်တၢၢ်
တူၣ်တူၣ်တူၣ်”

Raya: *Kayua, thun blaoh, dahlak hu nao riweng palei nan paje.*

昨年わたしはあの村に行ったからです。

ခၢၤတၢၢ်တၢၢ် နီၣ်တၢၢ်တၢၢ် နီၣ်တၢၢ်တၢၢ် ကၢၤကၢၤ ပိၣ်ဖိၣ်
တူၣ်တူၣ်တူၣ် နီၣ်တၢၢ်တၢၢ်?”

Akira : *Saai hu blei hadom kaya binrik halei ?*

あなたはどんなものを買いましたか。

ဒၢၢ်တၢၢ်တၢၢ် နီၣ်တၢၢ်တၢၢ် နီၣ်တၢၢ်တၢၢ် ကၢၤကၢၤ ပိၣ်ဖိၣ်
တူၣ်တူၣ်တူၣ် မၤတၢၢ်တၢၢ် နီၣ်တၢၢ်တၢၢ် တူၣ်တူၣ်တူၣ်”

Raya: *Dahlak hu blei rilo kaya binrik mâ-nyim liwei nan,*

わたしはたくさんの織物を買いました、

ခၢၤတၢၢ်တၢၢ် မၤတၢၢ်တၢၢ် ကၢၤကၢၤ မၤတၢၢ်တၢၢ် ခၢၤတၢၢ်တၢၢ်
တူၣ်တူၣ်တူၣ်”

piéh alin ka ayut saong ka adei saai dahlak.

わたしの友人や兄弟へのおみやげです。

ကၢၤကၢၤ တူၣ်တူၣ်တူၣ် ဂၢၢ် မၤတၢၢ်တၢၢ် မၤတၢၢ်တၢၢ်
တူၣ်တူၣ်တူၣ်”

Raya: *Kaya nan yau akhan aw, kadung, talei jih dalah.*

布、物入れ、帯などです。

နီၣ်တၢၢ်တၢၢ် ကၢၤကၢၤ တူၣ်တူၣ်တူၣ် ပိၣ်ဖိၣ်
တူၣ်တူၣ်တူၣ် ?

Akira: *Hadom kaya nan, bar hagait ?*

それらはどんな色ですか。

ရွာရွာ၌ ကၢၣ်ကိ သွာဝဲ၊ နှိ ဂိၣ်လိၣ် ဖၣ် ဂၢ် ဖၣ် ဖၣ် ဖၣ်၊ နှိ
မိၣ်မိၣ်? *Raya: hadom kaya nan, hu rilo bar yau bar bhong, mbong,*
mâriah,

それらはたくさんの色をもっていました、白、赤、^{だいだい}橙

ရွာရွာ၌ ကၢၣ်ကိ သွာဝဲ၊ နှိ ဂိၣ်လိၣ် ဖၣ် ဂၢ် ဖၣ် ဖၣ် ဖၣ်၊ နှိ
မိၣ်မိၣ်? *hijaw, ka-nyik, juk.*

青、黄、黒などのような。

ရွာရွာ၌ ကၢၣ်ကိ သွာဝဲ၊ နှိ ဂိၣ်လိၣ် ဖၣ် ဂၢ် ဖၣ် ဖၣ် ဖၣ်၊ နှိ
မိၣ်မိၣ်? *Akira: Urak ni, hadom urang mânyim liwei palei Caklaing nan,*
いま、チャクレン村で織物をしているひとたちの

ရွာရွာ၌ ကၢၣ်ကိ သွာဝဲ၊ နှိ ဂိၣ်လိၣ် ဖၣ် ဂၢ် ဖၣ် ဖၣ် ဖၣ်၊ နှိ
မိၣ်မိၣ်? *ngap mbeng yau halei?*

暮らしはどうですか。

ရွာရွာ၌ ကၢၣ်ကိ သွာဝဲ၊ နှိ ဂိၣ်လိၣ် ဖၣ် ဂၢ် ဖၣ် ဖၣ် ဖၣ်၊ နှိ
မိၣ်မိၣ်? *Raya: Kayua ngap mâ-nyim liwei nan, palei Caklaing hu ginup mada.*

織物をしているおかげで、チャクレン村は豊かです。

ရွာရွာ၌ ကၢၣ်ကိ သွာဝဲ၊ နှိ ဂိၣ်လိၣ် ဖၣ် ဂၢ် ဖၣ် ဖၣ် ဖၣ်၊ နှိ
မိၣ်မိၣ်? *Akira: Dahlak takrâ nao riweng palei Caklaing.*

わたしもチャクレン村に行きたいです。

次に、明とラヤが焼物村について話します。

ရွာရွာ၌ ကၢၣ်ကိ သွာဝဲ၊ နှိ ဂိၣ်လိၣ် ဖၣ် ဂၢ် ဖၣ် ဖၣ် ဖၣ်၊ နှိ
မိၣ်မိၣ်? *Akira: Palei Hamu Craok nan, daok pak halei?*

ハムーチュロク集落（^{フオクザン}福民市鎮^{バウチュク}瓢竹区舗、旧・瓢竹村）は、
どこにありますか。

ဂၢၢ်တၢ် ဝါဆူကူၤဖှိ ဝါဆူကူၤ ဝါဆူကူၤ ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဝါဆူကူၤ ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်
ခါဆူကူၤ။

Raya: *Palei Hamu Craok nan, daok gah harei tamâ jalan kuet lo mot.*
ハムーチュロク集落は、国道1号線の西側にあります。

ကွၢ် ဝါဆူကူၤ ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဝါဆူကူၤ ဂၢၢ်တၢ်
Akira: *Yau nan, palei Hamu Craok daok taphia palei Caklaing halei?*
では、ハムーチュロク集落はチャクレン集落のそばですか。

ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်။

Raya: *Njep min.*
ええ、そうです。

မ့ၢ် ဝါဆူကူၤ ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်
ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်။

Raya: *Mbeng jang Palei Hamu Craok nan, daok taphia kuet lo mot min.*
ハムーチュロク村の門は国道一号線のそばにあります。

ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်
ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်။

Akira: *Palei Hamu Craok nan, palei praong hai asit?*
集落は大きいですか、小さいですか。

ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်
ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်။

Raya: *Palei Hamu Craok nan praong, hu limâ ratush abaoh sang.*
集落は、大きいですよ、500世帯あります。

ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်
ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်။

Akira : *Pak palei Hamu Craok nan, iek ngap gaok glah hu halei ?*
集落で焼物を見ることができますか。

ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်
ဂၢၢ်တၢ် ဂၢၢ်တၢ်။

Raya : *Hu min, kayua nan, sang halei lijang ngap gaok glah.*
できますとも、どの家も焼物をしていますから。

ခေတ်က ကုစု ဂေဟို ဂေဟို ခြေက ချာခါ၊ ဂေ ချာခါ ချာခါ ချာခါ
ချာခါ ချာခါ ချာခါ

Akira : Gaok glah palei Hamu Craok nan, hu angan jrâ dalam aia Wiet Nam.
集落の焼き物は越南国内で有名ですね。

ဂေဟို ဂေဟို၊ ဂေဟို ဂေဟို ဂေဟို ဂေဟို ချာခါ

Raya : Njep paje, hadom muk kamei palei nan,
そうです、集落の女性たちは、

ချာခါ ခေတ်က ကုစု ချာခါ ချာခါ ချာခါ ချာခါ

ngap gaok glah biak gheh di mâta.
実に見事に焼き物を焼きます。

ဂေဟို ဂေဟို ဂေဟို ဂေဟို ချာခါ ချာခါ ချာခါ

Akira: Hadom urang likei lijang ngap gaok glah halei ?
男性も焼物をしますか。

ဂေ ချာခါ ဂေဟို ဂေဟို ချာခါ ချာခါ ချာခါ ချာခါ ချာခါ

Raya: Hu o, hadom urang likei nan, nao kaoh njuh, nao caoh haluk,
いいえ、男性は薪たきぎを刈りに行き、土を掘りに行き、

ခေတ် ချာခါ ချာခါ ချာခါ ချာခါ ချာခါ ချာခါ ချာခါ

nao duah anaong pong mai, am gaok, blaoh ba nao pablei.
藁わらを集めて担いで持ってきて、焼いて、持って売りに行きます。

ခေတ်က ကုစု ဂေဟို ဂေဟို ခြေက ချာခါ၊ ဂေ ချာခါ ချာခါ

ဂေဟို ချာခါ ?

Akira : Gaok glah palei Hamu Craok nan, hu hadom kaya hagait ?

ハムーチュロク村の焼物にはどんなものがありますか。

မူကွဲတို့ ၎င်း ခြောက် ခြောက်စုံ မူကွဲတို့ လှိုင်းတို့၊ ၎င်းစုံ ခြောက်စုံ ဘာသာတို့ နေ့စဉ်
Raya: Hu gaok piéh mânâk lisei, glah piéh pa-ndiak habai,
米を炊く鍋、スープを似る鍋

ကုတ်တို့ ခြောက်စုံ ဘာသာတို့ မူကွဲတို့၊
klat piéh pa-ndiak ikan,
魚を調理する鍋、

ခွေး မူကွဲတို့ ဘာသာတို့ ခြောက်စုံ ဘာသာတို့ ဘာသာတို့ ဘာသာတို့
saong acaih yeng piéh traok tapai ngap yang.
そして儀礼の為のお酒をつくる瓶（かめ）があります。

ခွေးတို့ ဘာသာတို့ ဘာသာတို့ ခြောက်စုံ မူကွဲတို့ လှိုင်းတို့ ဘာသာတို့
Akira: Gaok palei Hamu Craok mânâk lisei bingi halei?
ハムーチュロクの鍋は米をおいしく炊けますか。

လှိုင်းတို့ မူကွဲတို့ ခြောက်စုံ ဘာသာတို့ ဘာသာတို့ ခြောက်စုံ ဘာသာတို့ ဘာသာတို့ ဘာသာတို့
Raya: Bingi min, gaok palei Hamu Craok pak Pa-nrang saong
おいしいですとも、パンラン地方のハムーチュロクの鍋と

ခွေးတို့ ဘာသာတို့ လှိုင်းတို့ ဘာသာတို့ ဘာသာတို့ ဘာသာတို့ ဘာသာတို့ ဘာသာတို့
gaok palei Ligaok pak Parik hu anagn jrâ
パリク地方のパレイ・リゴクの鍋は有名です、

မူကွဲတို့ ဘာသာတို့ ခြောက်စုံ ဘာသာတို့ ဘာသာတို့
mâng kal déh tal urak ni.
昔から今に至るまで。

ဘာသာတို့ မူကွဲတို့ ဘာသာတို့ ခြောက်စုံ မူကွဲတို့ ဘာသာတို့ မူကွဲတို့ ဘာသာတို့
Akira: Urak ni, palei Hamu Craok nan, ngap mbeng yau halei?
いま、ハムーチュロク村では、暮らしはどうですか。

ကၢၤကွၢ် ဗွၢ်ကၢ် ခၢၣ်ကၢ် င့ၣ် ချၢၣ်ကၢ် ဂၢၢ်ကၢ် ဂၢၢ်ကၢ် ခၢၣ်ကၢ် ဂၢၢ်ကၢ် ခၢၣ်ကၢ် ဂၢၢ်ကၢ်
Raya: Kayua ngap gaok glah nan, palei Hamu Craok hu ginup mâda.
 焼物づくりのおかげで、ハムーチュロク村は豊かです。

ဗွၢ်ကၢ် ခၢၣ်ကၢ် ခၢၣ်ကၢ် ခၢၣ်ကၢ် ခၢၣ်ကၢ် ခၢၣ်ကၢ် ခၢၣ်ကၢ်
Akira: Dahlak lijang takrâ nao riweng palei Hamu Craok.
 わたしはハムーチュロク村にも行ってみたいです。

語彙

ခၢၣ်ကၢ်	<i>aban</i>	スカート
ခၢၣ်ကၢ်	<i>akhan</i>	巻スカート
ခၢၣ်ကၢ်	<i>alin</i>	お土産、贈り物
ခၢၣ်ကၢ်	<i>anguei</i>	着る
ခၢၣ်	<i>aw</i>	服
ခၢၣ်ကၢ်	<i>awak</i>	杜宇 (ほととぎす)
ပိၣ်ကၢ်	<i>bingu</i>	花、文様
ခၢၣ်ကၢ်	<i>abaoh</i>	序数詞、果物、卵
ပိၣ်ကၢ်	<i>bar</i>	色
ပိၣ်ကၢ်	<i>birau</i>	新しい
ခၢၣ်ကၢ်	<i>bhong</i>	赤
ပိၣ်ကၢ်	<i>biak</i>	ほんとうに、とても
ပိၣ်ကၢ်	<i>blei</i>	買う
ဂၢၢ်ကၢ်	<i>pablei</i>	売る
ဂၢၢ်ကၢ် ဂၢၢ်ကၢ်	<i>pablei talei</i>	商売
ခၢၣ်ကၢ် ခၢၣ်ကၢ်	<i>salih cadua</i>	交換
ဗွၢ်ကၢ်ကၢ်	<i>dunya</i>	世界

လှူစုံ	<i>gheh</i>	美しい
လွှာစုံ လိစုံ	<i>aia lingiw</i>	外国
ရွှေစုံ	<i>hijaw</i>	青
လှူလှူ	<i>jalan</i>	道
လှူလှူ	<i>juk/hitam</i>	黒
လှူစုံ	<i>kadung</i>	物入れ、財布
စွဲ (မိစွဲ) မိ	<i>mai (mârai) mâng~</i>	~から来る
စွဲ (မိစွဲ) မိ	<i>mai (mârai) sang</i>	帰る (家に来る)
လိလှူ မိ	<i>gilac mâng~</i>	~から戻ってくる
လှူစုံ	<i>mâ-nyim</i>	織る
လှူစုံ	<i>mâriah</i>	赤、 ^{えんじ} 臙脂色
လှူစုံ လိစုံ	<i>mâ-nyim liwei</i>	織物
စွဲစုံ	<i>mbong/</i>	白
လှူစုံ	<i>ka-nyik</i>	黄
စွဲစုံ	<i>piéh</i>	~の為
စွဲစုံ	<i>blaoh</i>	終わる、その後、
စွဲစုံ	<i>riweng</i>	訪ねる
စွဲစုံ	<i>takai</i>	足、脚
စွဲစုံ	<i>talei</i>	帯、紐
လှူစုံ လှူစုံ	<i>jih dalah</i>	帯などの染織り、 ^{トーカーム} 土錦
စွဲစုံ	<i>tamun</i>	瓜種文様
လှူစုံ လှူစုံ	<i>kaoh njuh</i>	薪を刈る
စွဲစုံ လှူစုံ	<i>caoh haluk</i>	土を掘る
လှူစုံ စွဲစုံ	<i>duah pong</i>	藁を集める

文法

1

၎င်းတို့ နေထိုင် ?

pak halei ?

どこに、どこから

အိတ် ဖုတ် နတ်တို့ နေထိုင် နေရာ ရှိသေး ?

Akira : Nai Jaka daok pak halei mai nan ?

ジャカの叔母さんはどこから来たんですか。

အိတ် ရှိသေး နတ်တို့ နေထိုင် နေရာ ရှိသေး ?

Jaka : Nai nan daok pak palei Cuah Patih (Thành Tín) mai min.

彼女はチュアハパティヒ村 (福海社誠信村) から来ました。

2

အိတ် နေထိုင် ?

Nao tao ?

どこへ。

ဖုတ် နေထိုင် နေရာ ရှိသေး ?

Akira : Jaka nao tao mai nan ?

ジャカさんはどこへ行って来たんですか。

အိတ် နေထိုင် နေရာ ရှိသေး ?

Jaka : Dahlak nao riweng palei Caklaing mai.

わたしはチャクレン村を訪ねてきました。

ၵးၵျၢၵ်းၵ?

Habiér?

いつ。

ၵးၵျၢၵ်းၵ ဖျၢၵ်းၵ်း ဝဲၵ်း ဝဲၵ်းၵ?

Akira : Habiér Jaka mai sang wek?

ジャカさんはいつ帰ってきますか。

ၵးၵျၢၵ်းၵ ဝဲၵ်းၵ်း ဝဲၵ်းၵ်းၵ ဝဲၵ်းၵ်း

Jaka : Paguh pagé dahlak mai sang.

明日の朝、わたしは帰ってきます。

ၵးၵျၢၵ်းၵ ဝဲၵ်းၵ်းၵ်း ဝဲၵ်းၵ်းၵ်း ဝဲၵ်းၵ်းၵ်း ဝဲၵ်းၵ်းၵ်းၵ်း

Akira : Habiér Rayak mâng aia Mi gilac mai sang wek?

ラヤックさんはいつアメリカから帰ってきますか。

ၵးၵျၢၵ်းၵ ဝဲၵ်းၵ်းၵ်းၵ်း ဝဲၵ်းၵ်းၵ်းၵ်း ဝဲၵ်းၵ်းၵ်းၵ်း ဝဲၵ်းၵ်းၵ်းၵ်း

Jaka : Thun hadai Rayak mâng aia Mi gilac mai sang.

来年ラヤックさんはアメリカから帰ってきます。

ၵးၵျၢၵ်းၵ ဝဲၵ်းၵ်းၵ်းၵ်း ဝဲၵ်းၵ်းၵ်းၵ်းၵ်း

Akira : Habiér Jaka nao Hanuai?

ジャカさんはいつハノイへ行きますか。

ဝဲၵ်းၵ်းၵ်းၵ်းၵ်း ဝဲၵ်းၵ်းၵ်းၵ်းၵ်းၵ်း ဝဲၵ်းၵ်းၵ်းၵ်းၵ်း

Wa Biet : Pāk harei hadei tra nyu nao Hanuai.

四日後に、彼はハノイへ行きます。

4

၇၈၅၅ (၇၇)?

Hadom je?

何時。

*チャム語で時間を意味する တုက *tuk* は 1 日を 16 等分するので、24 等分の時間を指すには *tuk* ではなく越南語からの借用語 ဂျိ *je* (*gi*) を使ったほうが混乱しません。

၇၈၅၅ တုက (၇၇) ဂျိက ဂျိက ဂျိက?

Akira: Hadom tuk (je) Jaka ndik ahaok?

ジャカさんは何時に飛行機に乗りますか。

၇၈၅၅ တုက (၇၇) ဂျိက ဂျိက ဂျိက တုက တုက ဂျိက

တုက။

Wa Biet: Salipan tuk (je) Jaka ndik ahaok pak Tan Sen Nyak.

ビエトおじさん：ジャカは九時にタンソンニャット空港で飛行機に乗ります。

တုက ဂျိ ဂျိ ၇၈၅၅ တုက (၇၇) တုက?

An: Urak ni hu hadom tuk (je) pajje?

いま何時ですか。

တုက ဂျိ ဂျိ တုက (၇၇) တုက။

Hung : Urak ni hu tajuh tuk (je) pajje.

いま七時です。

၇၈၈၅၅?

Hadom?

どれぐらい、いくら、何個。

၇၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅?

Akira: Wa Biet hu hadom abaoh kadung ?

ビエトおじさんは物入れを何個持っていますか。

၇၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅။

Wa Biet: Wa hu klau abaoh kadung.

わたしは物入れを三個持っています。

*バチャム、バニの宗教職能者が儀礼の為に携行する物入れは多くても三つまでです。

၇၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅?

Akira: Jaka hu hadom mbaik mbut?

ジャカさんはペンを何本持っていますか。

၇၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅။

Jaka: Dahlak hu sa mbaik mbut min.

わたしはペンを一本持っています。

၇၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅?

Akira: Jaka mâk hu hadom drei ikan?

ジャカさんは魚を何尾とりましたか。

၇၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅ ၵ၈၈၅၅။

Jaka: Dahlak mâk hu nam drei ikan.

わたしは魚を六尾とりました。

6

၎းတၢ်

Hadom?

金額はいくら。

၎း တၢ်တၢ်တၢ် ကၢၤတၢ် တၢ်, တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်?

An: Sa abaoah kadung ni, hadom jién?

この財布（物入れ）は一個いくらですか。

၎း တၢ်တၢ်တၢ် ကၢၤတၢ် တၢ်, တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်?

Hung : Sa abaoah kadung ni, nam pluh ribau ndong jién.

この財布は一個五万ドン（五十千ドン）です。

၎း တၢ်တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်, တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်?

An: Sa mbaik mbut ni, hadom jién?

このペン是一本いくらですか。

၎း တၢ်တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်, တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်?

Hung : Sa mbaik mbut ni, limâ ribau ndong jién.

このペン是一本五千ドンです。

၎း တၢ်တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်, တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်?

An : Sa drei ikan ni, hadom jién?

この魚は一尾いくらですか。

၎း တၢ်တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်, တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ် တၢ်တၢ်?

この魚は一尾一万ドン（十千ドン）です。

ကဏ္ဍိ စုလှေ: စဆင်္ဂ ဝိဇ္ဇိ ပရိဗောဓိ ဝါ
Kadha Sa pluh klau: Nao riweng bimong Cam
第十三課 古塔を訪ねる

မံင်္ဂ ကဏ္ဍိ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ
Mâng kal dahlau hu nagar Campa.
昔、チャンパ王国（ヌガル・チャンパ、^{せんじょう}占城国）がありました。

ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ
Nagar Campa hu rabha limâ nagar asit.
チャンパ王国は五つの小王国に分かれていました。

ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ
Hadom nagar asit nan, hu padak padeng bimong Cam.
どの小王国もそれぞれチャムの塔（^{せんじょう}占城古塔、^{タップチャム}塔占）を建てました。

ပရိဗောဓိ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ
Bimong Cam nan, hu angan jrâ daok di dunia ni.
それらチャムの塔は世界的に有名です。

မိင်္ဂ၊ ဝါ ဝါ ဝါ ပရိဗောဓိ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ
Min, urak ni bimong Cam nan, jaleh biak rilo
しかし今やチャムの塔は、非常に多くが倒壊してしまいました、

ကဏ္ဍိ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ
kayua ngap liwik thun paje.
長い年月を経たために…。

ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ ဝါ
Urak ni kahria wek bimong Cam nan daok weh hu
いまあるチャムの塔の数を計算すると

၅၅၅ ဝၢၣ်တၢ် နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ

dua ratus limâ pluh abaoh min.

二百五十棟しかありません。

၅၅၅၅ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ

Dahlau di abih urang Campa ngap bimong pak Mi Sen

最初にチャンパの人々は美山ミーツンに塔を建てました

၅၅၅ နီၤနီၤ နီၤ နီၤ နီၤနီၤ

di thek ki ya limâ.

五世紀に…。

၅၅၅၅ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ

Blaoh di nan, urang Campa ngap bimong rah mai tal

その後、チャンパの人々は（以下に至る）塔を立てました、

၅၅၅၅ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ

bimong Po Inâ Nâgar, bimong Yang Pakran,

ポーイヌーヌガルの塔（天依阿那古塔テイエンイーアーナー）、ヤーンパ克蘭の塔

（和来古塔ホアライ）、

၅၅၅၅ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ

bimong Po Sah Inâ, bimong Po Dam

ポーサハイヌーの塔（舖諧古塔フォーハイ）、ポーダムの塔（樂治古塔ラクチャー）、

၅၅၅ နီၤနီၤ နီၤ နီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ နီၤနီၤ

di thek ki ya salipan …

九世紀までに…。

၇၆၁ သာဏာ၇ နွားရိုးတၢ် နာ်ဒွါ်၇ ဖွာ်၇ ပါဝါနွားတၢ် နွား ရဲ၇ ငါဝါခွၢ်
Urang nâgar asit Pang-dâ-rang dak bimong Po Klaong Girai
パンダラン小王国 (賓童龍国) の人々はポークロンギライの塔
(得仁古塔) を建てました。

ဒွါ် နွား ငါ ဂါ နာ် နွား ရဲ၇ ငါ
di thék ki ya sa pluh klau,
十三世紀に。

နွား ပါဝါနွားတၢ် နွား နွားရိုး ဒွါ် နွား ငါ ဂါ နာ် နွား ရဲ၇ တၢ်ဖျၢ၇
saong bimong Po Romé di thék ki ya sa pluh tajuh.
そして、ポークロメの塔 (厚生古塔) を十七世紀に建てました。

ပါဝါနွားတၢ် နွား ရဲ၇ ငါဝါခွၢ် ပါဝါ နွားရဲ၇
Bimong Po Klaong Girai biak gheh.
ポークロンギライの塔は実に美しいです。

၇၆၁ နွား ပါဝါနွားတၢ် နွား နွားရိုးတၢ် ဒွါ် ဒွါ် နွားရဲ၇ တၢ်ဖျၢ၇
Urang ngap bimong mâng akiak deng di mbuen Hala
人々は煉瓦でできた塔をハラの上の丘の上に建てました、

ခွၢ်တၢ် တၢ်ဖျၢ၇ တၢ်ဖျၢ၇ တၢ်ဖျၢ၇
jaik tanâh palei Tabeng
タブン村 (成海社成意村) の土地の近くにある…。

ဒွါ်တၢ် နွား နွားရိုး ပါဝါနွားတၢ် နွား ရဲ၇ ငါဝါခွၢ် နွားရဲ၇
Dalam sa kawom bimong Po Klaong Girai nan,
ポークロンギライの塔の一群の中に、

၂၅၆ နှစ် ပြီးစေ့၍ နေ့၌ နှစ် ၅၅ ပြီးစေ့၍ သွားရိတော့။

hu sa bimong praong saong dua bimong asit.

一つの大きな塔と二つの小さな塔があります。

ပြီးစေ့၍ နေ့၌ သွား၍ နေ့၌ ၂၄ တာပာ တာပာ၊

Bimong praong nan, glaong hu dua pluh pāk tapa (sa pluh dua met),

大きな塔は、高さ二十四タパ（十二メートル）あります。

၂၅၆ နှစ် ပြီးစေ့၍ နေ့၌ နှစ် ၅၅ ပြီးစေ့၍ သွားရိတော့။

Urang Cam bhuk tik patio Po Klaong Girai dalam bimong nan.

チャムの人々はその塔の中にポークロンギライ王を祀っています。

၅၅ နှစ် ပြီးစေ့၍ နေ့၌ ပြီးစေ့၍ နေ့၌ သွား

Di pabah bi-mbeng tamâ bimong praong nan,

その高い塔の入り口に、

၅၅ နှစ် ပြီးစေ့၍ နေ့၌ ပြီးစေ့၍ နေ့၌ သွား

hu rup hayep limaow kapil mâng batau.

石でできた神牛カピル（ナンディン）の像があります。

၅၅ နှစ် ပြီးစေ့၍ နေ့၌ ပြီးစေ့၍ နေ့၌ သွား

Pak ngaok pabah bi-mbeng lingiw bimong praong nan,

その高い塔の外側の出入り口の上に、

၅၅ နှစ် ပြီးစေ့၍ နေ့၌ ပြီးစေ့၍ နေ့၌ သွား

hu rup hayap Po Ginuer Mâtri mâng batau.

石でできたポーギヌエルムトリ神（シヴァ神）の像があります。

၅၅ နှစ် ပြီးစေ့၍ နေ့၌ ပြီးစေ့၍ နေ့၌ သွား

Tagok ngaok mbuen bimong nan,

その塔の丘の上に立つと、

ໄຊໂມງ ມ້ອນ ມ້ອນ ມ້ອນ ມ້ອນ ມ້ອນ ມ້ອນ

drei maong mboh abih palei Cam.

自身には（あなたには）すべてのチャムの村が見えます。

ໄຊໂມງ ມ້ອນ ມ້ອນ

Drei maong mboh kraong din nduec mâng ngaok binâk caklaing

自身には見えます、チャクレン堰の上から流れるディン川が

ໄຊໂມງ ມ້ອນ ມ້ອນ ມ້ອນ ມ້ອນ ມ້ອນ ມ້ອນ ມ້ອນ ມ້ອນ ມ້ອນ

trun tamâ pabah lamlingâ tasik.

入り江に注ぐのが…。

ໄຊໂມງ ມ້ອນ ມ້ອນ

Dalikal lac Po Klaong Girai ngap Binâk Caklaing ni.

昔話は、ポークロンギライがこのチャクレン堰をつくったと伝えます。

ໄຊໂມງ ມ້ອນ ມ້ອນ

Sa thun, urang Cam ngap yang pāk mbeng di bimong Po Klaong Girai.

一年に、チャム人は四回、ポークロンギライの塔で儀礼を行います。

ໄຊໂມງ ມ້ອນ ມ້ອນ

Tamâ bilan sa Cam nan, urang ngap yang peh bi-mbeng yang,

チャム暦一月（旧暦四月）に、人々は塔の門を開く儀礼を行います。

ໄຊໂມງ ມ້ອນ ມ້ອນ

bilan pāk Cam, ngap yang cuh yang apuei,

チャム暦四月に、人々は火の神を祀る儀礼を行います。

ပိဏ္ဍိတ ဝေဗ္ဗကရ၊ ဗုဒ္ဓက ဘူ ကာဏ်း
bilan tajuh Cam, ngap yang kate,
チャム暦七月に、カテ祭を行います。

ပိဏ္ဍိတ ဝေဗ္ဗိတက၊ ဗုဒ္ဓက ဘူ ဝာမ္ဘက
bilan salipan Cam, ngap yang Ca-mbur.
チャム暦九月に、チャブル祭を行います。

ဗုဒ္ဓက ဘူ ကာဏ်း ခြေဏ်း ဗျိ သွာပိရ ဗျာဏ်း ဖာမက
ngap yang Kate praong di abih dalam thun.
カテ祭は一年の中で一番大きいです。

ကယု ဘူ နာ၊ ဟူ ရီလီ မာဏိရ ဂြေဏ်း မာဏာ မာဏ
Kayua yau nan, hu rilo manuis grep nâgar mârai
なぜなら、たくさんの人々が国じゅうからやってきて

ရီဝင်္ဂ ပိဏ္ဍိတ မာ ဗျိ ဝေဗ္ဗိ ကာဏ်း
riweng bimong Cam di harei Kate.
カテの日にチャムの塔を訪れるからです。

သွာပိရ ခရေဏ်း ဝေဗ္ဗက ခရေဏ်း ရီဝင်္ဂ ပိဏ္ဍိတ မာ ဗျိ ဝေဗ္ဗိ ကာဏ်း
Abih séh, maik nao riweng bimong Cam di harei Kate!
みなさんも、ぜひ、カテの日にチャムの塔に来てください。

語彙

စတီ ကီ	<i>the ki</i> (Malay: abad)	世紀
အီရူ	<i>Aia Ru</i>	イアルー地方 (<small>フーイエン</small> 富安省)
အီတြာန်	<i>Aia Trang</i>	イアトラン地方 (<small>カインホア</small> 慶和省)
ပိဏ်က	<i>binâk</i>	堰堤
ပွဲဟ	<i>buel bhap</i>	民衆
ပာက	<i>bhuk tik</i>	祀る
ပာက ရီရီ	<i>biak rilo</i>	ほんとうに多い
ပာက ရာ	<i>biak gheh</i>	実に美しい
ပိဏ်	<i>bi-mbeng</i>	出入り口、門
ပိဏ်	<i>bimong</i>	塔
မူ	<i>mbuen</i>	丘
ခိဏ်က	<i>jaik</i>	近い、近くに
ဓာတ် ဘာ အီရူ	<i>cuh yang apuei</i>	火の神を祀る
ဒါက	<i>dak (ngap)</i>	する、作る
ဒီ	<i>deng</i>	建つ、建てる
ဒီက	<i>grep</i>	いたるところ
ဒါက	<i>dunya</i>	世界
ဂလီ	<i>glaong</i>	高い
ဂလီ	<i>hala</i>	キンマ
ဂလီ	<i>halei</i>	どんな、どこ
ကရီ	<i>kawom</i>	集団、群

လိပိဝိက	<i>libik</i>	場所
လိဗျာ်	<i>lijang</i>	～もまた
လိခဏ် ◇ ကာဂိဏ	<i>limaow kapil</i>	カピル牛 (Nandin)
လိဇိက	<i>liwik</i>	久しい、長時間
လှာ်က လိဇိက ဗာဏ	<i>ngap liwik thun</i>	長い年月を経る
လှာ်က	<i>nduec</i>	流れる
လါက	<i>nâgar</i>	国、城
လှာ်က ကာ်	<i>ngap yang</i>	儀礼を行う
လှာ်က ကာ် ကာ်	<i>ngap yang Kate</i>	カテ祭を行う
လှာ်က ကာ် ဓာဇာက	<i>ngap yang Ca-mbur</i>	チャブル祭を行う
လှာ်က လှာ်က လါက	<i>Po Inâ nagar</i>	ポーイヌーヌガル (天依阿那女神)
ကပါက	<i>pabah</i>	くち 口
ကပါက လါက လါက	<i>pabah lamlingâ tasik</i>	入り江、海口
ကပါက	<i>pa-nrang</i>	パンラン道 (<small>ニントウアン</small> 寧順省)
ကပါက	<i>kraong</i>	クロン道 (<small>ビントウアン トウイフオン</small> 平順省綏豊県)
ကပါက	<i>parik</i>	パリク道 (<small>ビントウアン バクビン</small> 平順省北平県)
ကပါက	<i>pajai</i>	パジャイ道 (<small>ビントウアン</small> 平順省中部各県)
ကပါက လါက ကာ်	<i>peh bi-mbeng yang</i>	塔の扉を開く儀礼
လှာ်က လါက လါက	<i>Po Ginuer Mâtri</i>	ポーギヌエルムトリ (シヴァ神)

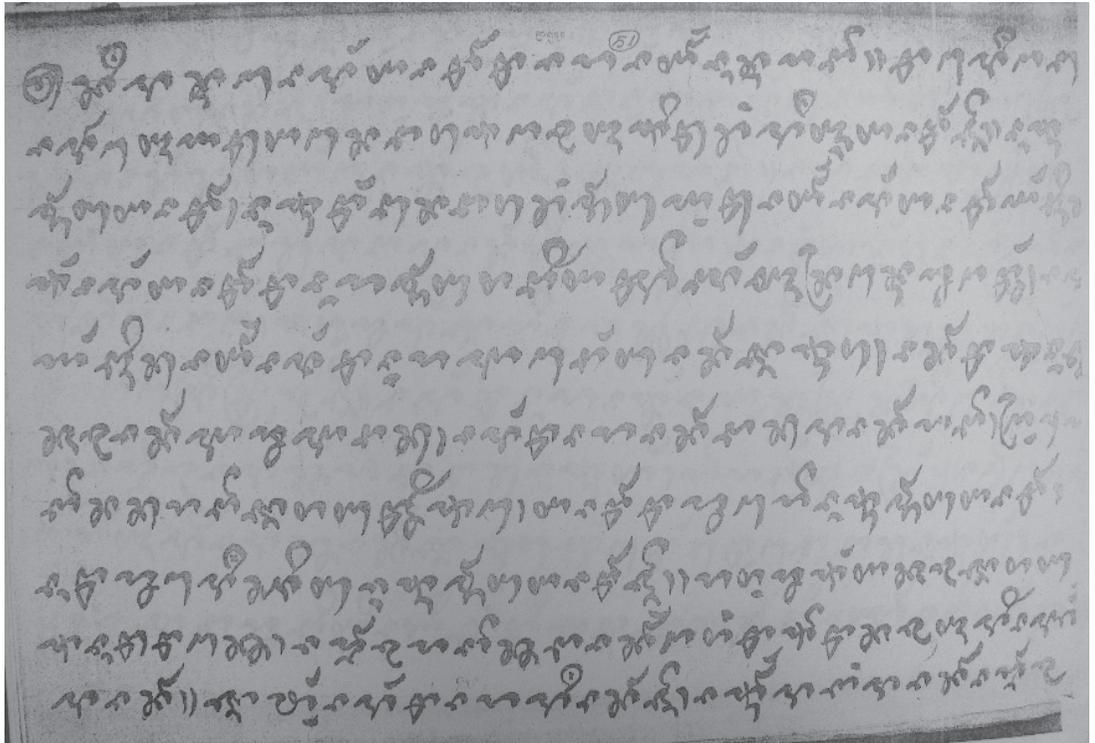
ရုဟယ	<i>rup hayap</i>	彫刻、彫像
ဆကာရီ	<i>sakkarai</i>	年代記、編年史
ရွှေပိဗ္ဗေယျ	<i>Sri Binây</i>	スリビヌイ地方 (平定省)
ဟမ္မလိထိတ်	<i>Hamu Lithit</i>	ハムーリティト地方 (潘鉄城舗)
ကျော့	<i>jaleh</i>	倒壊する
ကာဟရီ	<i>kahria</i>	計算する
အကျက်	<i>akiak</i>	煉瓦
ဒိုင်	<i>Din</i>	ディン (潘郎塔占城舗)
ကျွန်းဒိုင်	<i>Kraong Din</i>	ディン川 (營江、潘郎江)
တနင်္ဂနွေ	<i>tanâh</i>	土、土地
တပာ	<i>tapa</i>	タパ (0.5 m)
ကျာ	<i>yang</i>	神
ဝှေ့၊ ဝှေ့	<i>o, oh</i>	しない、ではない
ဝှေ့၊ မှေ့	<i>oh mâda</i>	いまだかつて～ない
ကာ၊ ဝှေ့	<i>ka o</i>	いまだ～しない
ဝှေ့၊ ကျွန်း	<i>o kaow</i>	どこにもない
ကျွန်း	<i>juai</i>	～するな
ဝှေ့	<i>rei</i>	そのようである
ကျွန်း	<i>nya</i>	～だね
မိတ်	<i>min</i>	ただ単に～である、～だけ
ကျွန်း	<i>maik</i>	～してください、しましょう

ឧប្បករណ៍ ទី៖ វិទ្យា វិទ្យា វិ
Danak Klau: Puec tapuk cam
第三部 講読

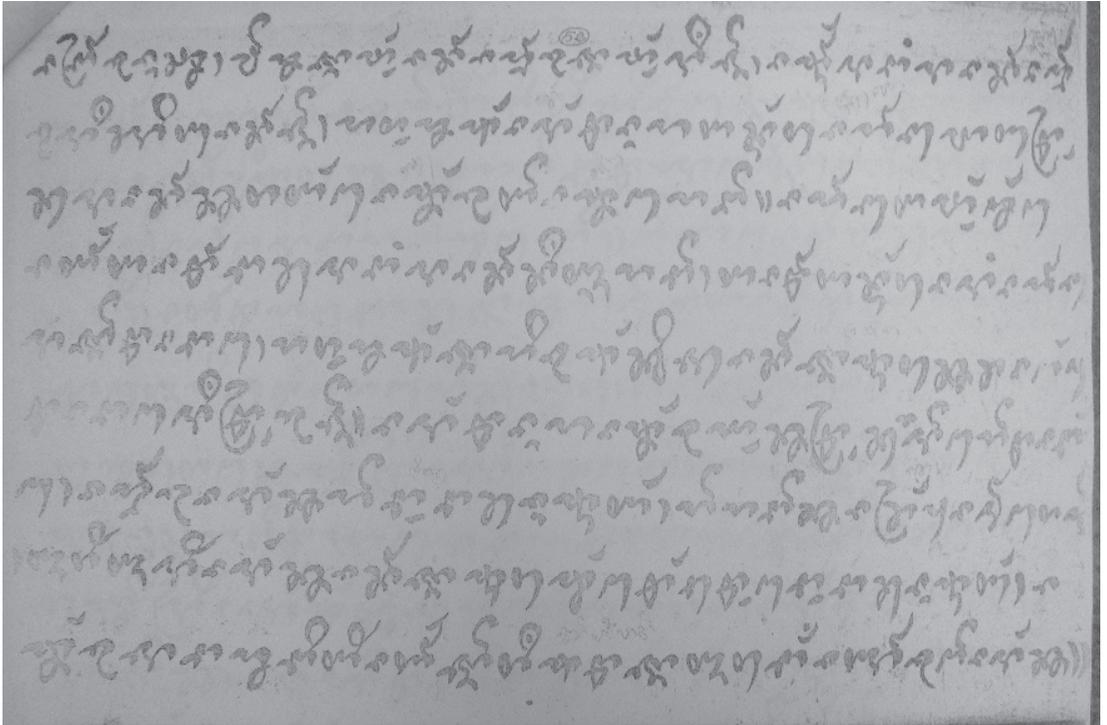
ကဏ္ဍ ၅၆: ဤကဏ္ဍ ၅၆
Kadha 14: Dalikal Cam
第十四課 チヤムの昔話

ဤကဏ္ဍ ၅၆ ဤကဏ္ဍ ၅၆ ဤကဏ္ဍ ၅၆ ဤကဏ္ဍ ၅၆
Danak po patao Tabai saong Nai Bila
タパイ王と象牙姫

その一



その二

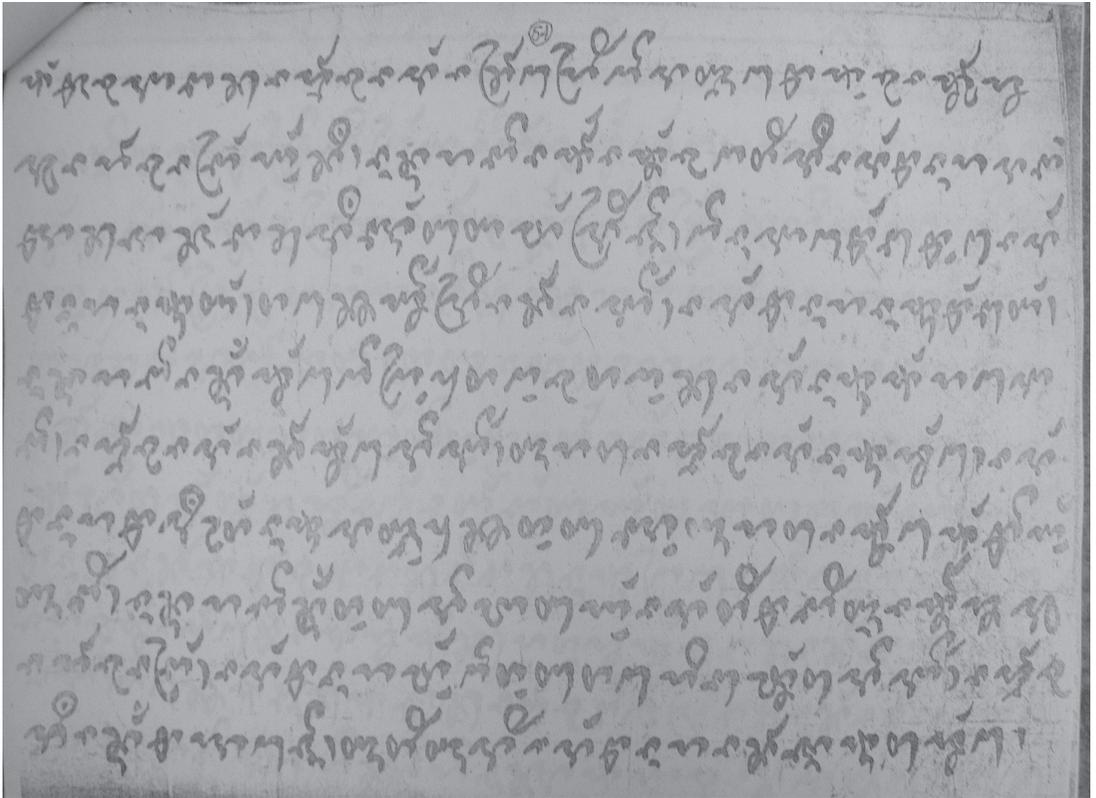


The image shows a page of handwritten Japanese text in a cursive style (sōsho). The text is written in black ink on a light-colored paper. The characters are fluid and connected, typical of the cursive style. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The first line begins with a large character that looks like '大'. The text continues down the page, with some characters appearing to be part of a list or a series of related terms. The overall appearance is that of a historical manuscript or a page from an old book.

その三

Handwritten Japanese text in a cursive style, likely a manuscript or a page from a book. The text is written in black ink on a light-colored paper. The characters are dense and flow across the page in approximately 12 horizontal lines. The handwriting is highly stylized and characteristic of the Edo period.

その四



その五

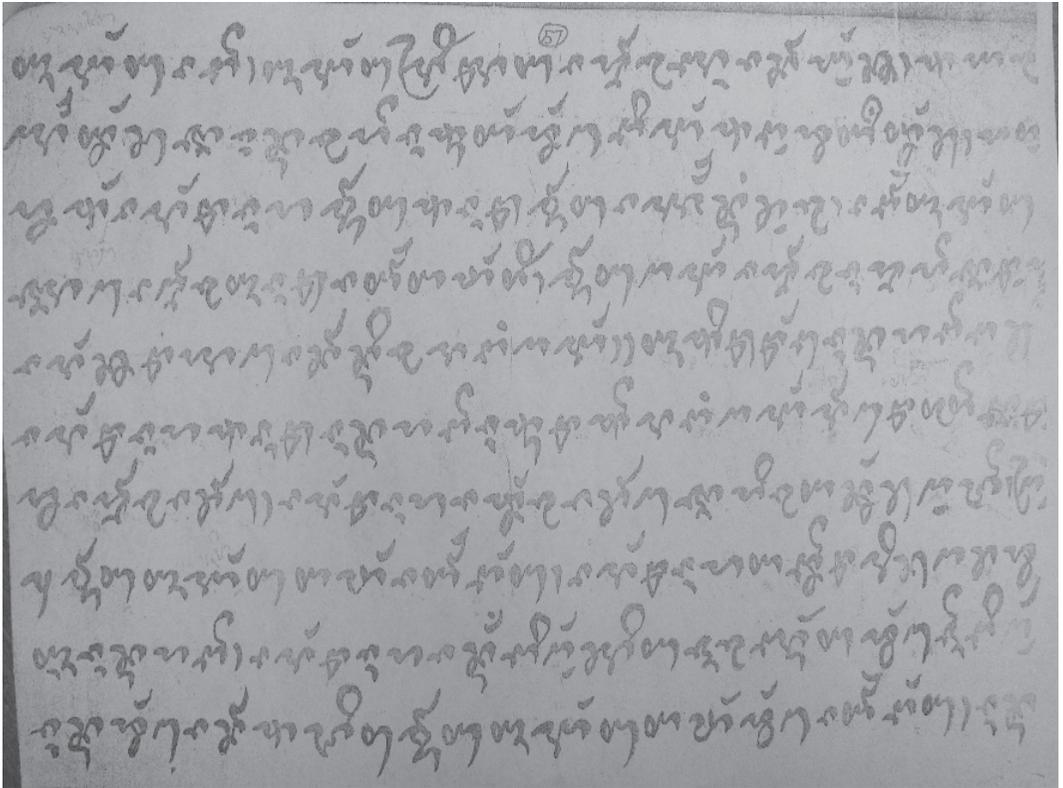
Handwritten Japanese text in a cursive style, likely a manuscript or a page from a book. The text is written in black ink on a light-colored paper. The characters are densely packed and flow across the page in a continuous line. There are some small annotations or markings above certain characters, including a circled number '55'.

その六

50

Handwritten Japanese text in a cursive style, likely a manuscript. The text is written in black ink on a light-colored background. A small circled number '50' is visible at the top center of the page.

その七



Handwritten text in a cursive script, likely Japanese Kuzushiji, arranged in approximately 10 horizontal lines. The text is written from right to left. The ink is dark on a light-colored paper background. The handwriting is dense and fluid, characteristic of historical Japanese calligraphy.

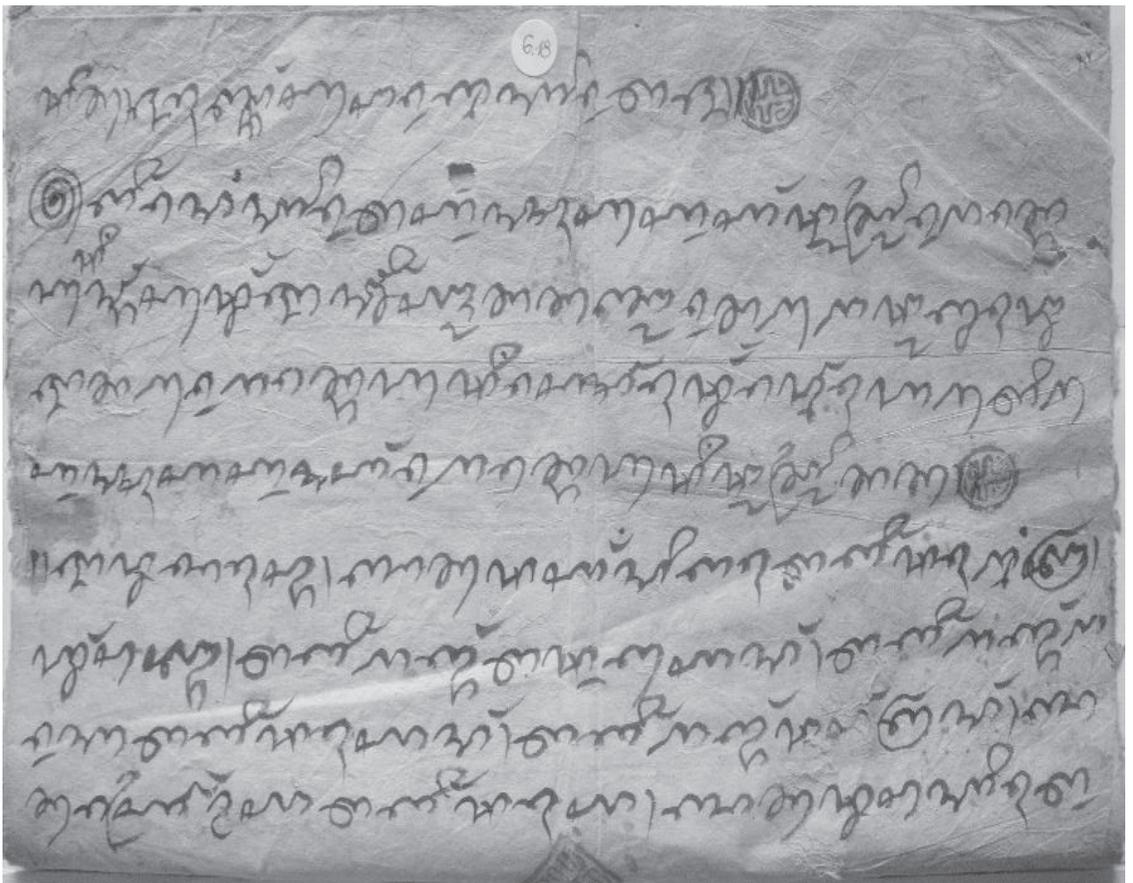
ကရို ၅၅: ၅၅၅၅ ၅၅၅၅ ၅၅၅၅ ၅၅

Kadha Sa pluh limâ: Hadom harak patao Cam

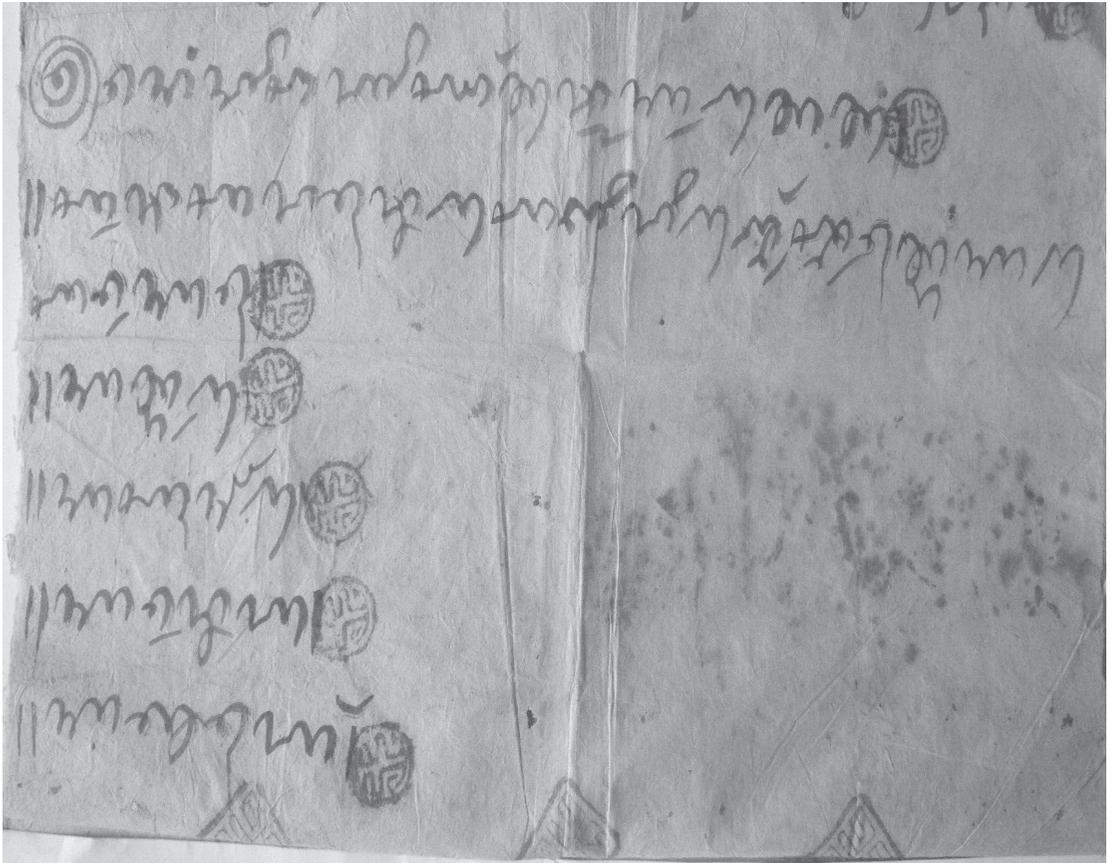
第十五課 チャム王家文書断片

越南 UNESCO チャム文化保存研究センター (BURKBIC) 番号
第六十八番

その一



その二



その四

Handwritten text in a cursive script, likely a list or a series of entries. The text is written in dark ink on a light background. It consists of several lines of text, with some lines starting with a circled symbol (possibly a bullet point or a decorative mark). The script is dense and somewhat difficult to decipher due to its cursive nature. There are several circular symbols interspersed throughout the text, some of which appear to be decorative or serve as section markers. The overall appearance is that of a handwritten manuscript or a list of items.

၎င်းတို့ သွားကွဲ နှစ် ဗဟိုကွဲ သွားကွဲ နှစ် ဗဟိုကွဲ သွားကွဲ
 သွားကွဲ နှစ် ဗဟိုကွဲ သွားကွဲ နှစ် ဗဟိုကွဲ သွားကွဲ EFEO
Hadom akhar Cam bhian anguei saong danak salih akhar

Cam tapa akhar Latin tui jalan EFEO

卷末付録 常用語彙 100 (極東学院式ローマ字転写 馬日英対照)

	チャム文字	ローマ字	マレー語 (馬來語)	日本語	英語
က	ကပာ	<i>kapah</i>	<i>kapas</i>	綿	cotton
	အိက	<i>ikan</i>	<i>ikan</i>	魚	fish
	ကတက	<i>katak</i>	<i>getak</i>	樹脂	resin
က	ကခိက	<i>khik</i>	<i>jaga</i>	保護する	to keep
	အက	<i>akhan</i>	<i>mencerita</i>	通知する	announcement
င	ဂင်	<i>ganeng</i>	<i>gedang</i>	ギナン太鼓	<i>ginang</i> drum
	ဂါ	<i>paga</i>	<i>pagar</i>	防壁、塀	fence
ဂ	ဂခါ ဂခါ	<i>gheh ghang</i>	<i>pa-ndai</i>	繊細な	delicate
	အဂ	<i>agha</i>	<i>akar</i>	根、源	root, original
ဂ	ဂခါ	<i>ngan</i> (= <i>saong</i>)	<i>dengan</i>	～と	and, with
	ဂင်	<i>bingu</i>	<i>bunga</i>	花、文様	flower
ဂ	ဂါ	<i>gilang</i>	<i>gelang</i>	倉庫	storage

ခွာ	ကကွာက	<i>kacak</i>	<i>cicak</i>	やもり	gecko
ခွာ	ကကွာခ	<i>pacah</i>	<i>pecah</i>	壊れた、傷んだ (= ဟွာခေံးခ <i>jaleh</i>)	broken
	ဟဟ	<i>bac</i>	<i>belajar</i> (<i>baca=read</i>)	学ぶ	to study
ဖွာ	ဖွာခေံး	<i>thiep</i>	<i>sayap</i>	翼	wing
ဖွာ	ဟဟခေံး	<i>jarum</i>	<i>jarum</i>	縫い針	sewing needle
	ကကွာကက	<i>pajiak</i>	<i>pijak</i>	督促する	urge, press
ကွာ	ကွာက	<i>jhak</i>	<i>jahat</i>	醜い	ugly
	ကွာခေံး	<i>jhaok</i>	<i>merentak</i>	すくう	scoop
ကွာ	မာမာခေံး	<i>mânyum</i>	<i>minum</i>	飲む	to drink
ကွာ	မာမာက	<i>mânyak</i>	<i>manyak</i>	油	oil
ကွာ	ကွာခေံး	<i>talang</i>	<i>tulang</i>	骨	bone
	မာမာ	<i>matai</i>	<i>mati</i>	死ぬ	die
	မာမာကကွာခေံး	<i>akayét</i>	<i>hikayat</i>	物語詩	epic
ဖွာ	ဖွာခေံး	<i>thun</i>	<i>tahun</i>	年	year
	ဟဟခေံး	<i>pathau</i>	<i>beritahu</i>	知らせる	announcement
ဖွာ	ဟဟခေံး	<i>dara</i>	<i>dara</i>	少女	girl

	ဟံးဒံး	<i>hadang</i>	<i>udang</i>	蝦 <small>えび</small>	shrimp
ဟ	ဟံးခဲ	<i>dhan</i>	<i>dahan</i>	枝	branch
	ဟံးမိခဲ	<i>mâdhir</i>	<i>istana</i>	宮殿、城	palace
ခဲ	ခဲဟံး	<i>nâgar</i>	<i>negara</i>	国、城	country, homeland
	ကံးခဲ	<i>kanan</i>	<i>kanen</i>	思い出す	to remember
	ကံးခဲ	<i>panan</i>	<i>padan</i>	大王椰子 <small>やし</small>	pandanus
ခဲ	ခဲး	<i>ndih</i>	<i>naik</i>	寝る	to sleep
	ကံးခဲ	<i>pa-ndiak</i>	<i>pedih</i>	熱い	hot
က	ကံးခဲ	<i>pinâng</i>	<i>pinang</i>	檳榔 <small>びんろう</small>	areca, betel
	ကံးခဲ/ကံးခဲ	<i>papan/ paban</i>	<i>papan</i>	板	board
	ကံးခဲ	<i>apar</i>	<i>lalat</i>	飛ぶ	to ply
ဟ	ဟံးက	<i>pāk</i>	<i>empat</i>	四	four
	ဟံးခဲ	<i>padam</i>	<i>memadamkan</i>	消灯する	to extinguish
ဟ	ဟံးက	<i>phik</i>	<i>pahit</i>	苦い	bitter
	ဟံးခဲ	<i>taphia</i>	<i>dekat</i>	近い	near
ဟ	ဟံးခဲ	<i>balik</i>	<i>belit</i>	卷く	roll
	ကံးခဲ	<i>kabal</i>	<i>kebal</i>	気功	inner force

ဗူ	ဗူ	<i>bhum</i>	<i>bumi</i>	土地	country, homeland
	ဗူဟ်	<i>rabha</i>	<i>bangi</i>	分ける、分か れる	separate, division
မူ	မူမူကူ	<i>mânuik</i>	<i>manuk/ayam</i>	<small>にわとり</small> 鶏	chicken
	ရီမော့	<i>rimaong</i>	<i>harimau</i>	虎	tiger
	ဒါလမ်	<i>dalam</i>	<i>dalam</i>	～の中	in, inside
မူ	မူမူ	<i>mbuk</i>	<i>rambuk</i>	髮	hair
ကူ	ကူ	<i>yang</i>	<i>yang</i>	神	god, deity
	ဗယာ	<i>bayar</i>	<i>bayar</i>	返済する	to pay
	တပယ	<i>tapay</i>	<i>tapay</i>	兔	rabbit
တ	မာရီ	<i>mariah</i>	<i>merah</i>	赤、臙脂色	red
တ	ရီဟ	<i>rituh</i>	<i>ratus</i>	百、百分率	per cent
	ကရမ်	<i>karam</i>	<i>karam</i>	沈む	to sink
	လယာ	<i>layar</i>	<i>layar</i>	帆、帆船	sailboat
	ဂူ	<i>gru</i>	<i>guru</i>	教師	teacher
တ	လီမာ	<i>limâk</i>	<i>lemak</i>	肥満、脂身	fat
	ကလမ်	<i>kalem</i>	<i>kalam</i>	失くす	to abuse
	ကလ	<i>kal</i>	<i>kala</i>	瞬間、時間	moment, time

	ကွဲ	<i>klem</i>	<i>kelam</i>	夜	night
ခွေ	ခွေ◊	<i>waw</i>	<i>wau / kalang</i>	凧	kite
	ခွေခွေ	<i>cawan</i>	<i>cawan</i>	椀、グラス	glass, cup
	ကဘဝ◊	<i>kabaw</i>	<i>kerbau</i>	水牛	buffalo
	တူဟ	<i>tuah</i>	<i>tuah</i>	幸いな	lucky
ရွာ	ရွာဂံ	<i>sara</i>	<i>garam</i>	塩	salt
	ရက်က	<i>rasuk</i>	<i>rusuk</i>	肋骨	rib
ရု	ရုဂံခွေ	<i>saranai</i>	<i>serunai</i>	サラナイ笛、 チャルメラ	<i>saranai</i> trumpet
	ဒုဂံက	<i>darak</i>	<i>pasar</i>	市場	market
ရု	မံဂံခွေ	<i>mânuis</i>	<i>manuasia</i>	人間	humankind
ရွာ	ရွာဂံ	<i>hitam</i>	<i>hitam</i>	黒、秤	black, weight
	တူဟ	<i>taha</i>	<i>tua</i>	高齢の	old age
ခု	တူဟခု	<i>tabuh</i>	<i>tebus</i>	回収する	to redeem
ခွေ	ခွေက	<i>ikan</i>	<i>ikan</i>	魚	fish
ခု	ကရံက	<i>kalik</i>	<i>kulik</i>	樹皮	chip of wood
စ	မိ	<i>ni</i>	<i>ini</i>	これ、この	this
ဟ	မိဟ	<i>aek</i>	<i>puasa</i>	腹が空く	hungry

၂	ဟေ့ပုံ	<i>hayep</i>	<i>patung</i>	像	statue
၃	ဟေ့လုခွ	<i>ésan</i>	<i>timur laut</i>	北東	northeastern
၄	ပာဂေ	<i>pagé</i>	<i>pagi</i>	朝	morning
၅	အဘိ	<i>abih</i>	<i>habihs</i>	全て、尽く	finish, all
	ပာပာ	<i>basah</i>	<i>basah</i>	濡れた	hurmid
	ဂီလာ	<i>gila</i>	<i>gila</i>	愚かな	foolish
	အနက်	<i>anâk</i>	<i>anak</i>	子	children
	အိမာ	<i>inâ</i>	<i>ina</i>	母	mother
၇	အုတ	<i>ut</i>	<i>utara</i>	北	the north
	ကွာ	<i>kurang</i>	<i>kurang</i>	不足する、 値引かせる、 負けさせる	to lack / to discount
၉	အို	<i>oh</i>	<i>tidak</i>	いいえ、しな い、ではない	no, not (negation)
၁၀	အေဂေ	<i>tagok</i>	<i>naik</i>	上がる	up, to go up
၁၁	ရီလာ	<i>rilo</i>	<i>banyak</i>	多い	many, a lot
၁၂	အိဟေ	<i>aih</i>	<i>tahi</i>	糞	excrement
၁၃	အေကေ	<i>akaik</i>	<i>akek</i>	瑪瑙	agate
၁၄	ပိခဲ	<i>binai</i>	<i>bini</i>	女性	girl, daughter

၇	တူ	<i>thau</i>	<i>tahu</i>	わかる、知っている	to know
၈	ဒါနော့	<i>danao</i>	<i>danau</i>	池、湖	lakes and ponds
	အဘော့	<i>abaoh</i>	<i>bauh</i>	丸い物を数える序数詞、果物	fruit
၉	လိကျီ	<i>likei</i>	<i>laki</i>	男子	boy

参考文献

AYMONIER, Etienne 1889, Grammaire de la langue Chame, *Excursions et Reconnaissances*, 14 (1889), pp.5-77,

エーモニエ 『チャム文法』

AYMONIER, Etienne & CABATON, Antoine 1906, *Dictionnaire Čam-Français*, Paris: Leroux.

エーモニエ&カバトン 『占仏辞典』

Bộ Quốc gia Giáo dục 1962, *Sram Akhar Cham, Tapuk I, Tapuk II*, Sài Gòn: Bộ Quốc gia Giáo dục.

国家教育部 『チャム語学習』 (第一集、第二集)

Bùi Khánh Thế, Phú Trạm (Inrasara), Thành Phần 1995, *Từ Điển Chăm-Việt*, Hà Nội - Thành Phố Hồ Chí Minh: Nhà Xuất bản Khoa học Xã hội.

裴慶世、富站、成分 『占越辞典』

Bùi Khánh Thế 1996, *Ngữ pháp tiếng Chăm*, Hà Nội & Thành Phố Hồ Chí Minh: Nhà Xuất bản Khoa học Xã hội

裴慶世 『チャム文法』

Centre Culturel Cam 1972, *Ruah Dueh Sap Cam*, Số đặc biệt, Nội san Nghiên cứu, Phanrang: Centre Culturel Cam.

チャム文化センター研究紀要特別号 『チャム語研究』

I Guisti Made Sutjaja 2007, *Aksra Bali Lewat Bahasa Indonesia*, Denpasar: Lotus.

イ・グスティ・マデ・スチャヤ 『インドネシア語で学ぶバリ文字』

Ikan Di Ram 2012, *Akhar Thrah tajuh harei* (not published), Phanrang.

イカンディラム 『チャム文字七日間』

Inrasara 2003, *Tự học tiếng Chăm*, Hà Nội: Nhà Xuất bản Văn hóa Dân tộc.

富站 (インラサラ) 『チャム語独習』

MOUSSAY, Gerald 1971, *Dictionnaire Căm-Vietnamien-Français (Inârang Cam-Yuen-Parang)*, Phanrang: Centre Culturel Cam.

ムセー『占越仏辞典』

MOUSSAY, Gerald 2006, *Grammaire de la langue Cam*, Paris: Les Indes Savantes, Missions Étrangères de Paris.

ムセー『チャム文法』

Othman Sulaiman 2003, *Malay for everyone*, Kuala Lumpur: Pelanduk Publications.

オットマン・スライマン『みんなのマレー語』

Sử Văn Ngọc 2013, *Sách tự học chữ Chăm truyền thống và đối chiếu chữ Latin* (not published), Phanrang.

史文玉『ラテン文字対照伝統チャム文字独習書』

Thành Phần et al. 2010, *Sap Cam / Ngôn ngữ Chăm: Thực trạng và Giải pháp*, Hà Nội: Nhà Xuất bản Phụ nữ.

成分ほか『チャム語：実状と解法』

Thuận Ngọc Liêm 1999, *Tiếng Chăm căn bản*, Phanrang: Sở Giáo dục và Đào tạo Tỉnh Ninh Thuận.

順玉廉『基礎チャム語』

Yaakub Karim 1992, *Bahasa Malayu*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka - Kementerian Pendidikan.

ヤークッブ・カリム『ムラユ語』



世界遺産美山遺跡のチャンパ彫刻、アプサラ（天女像）

Tapuk bac akhar Cam
Text for Cham language
ILCAA Intensive Language Course 2014: Cham, Textbook 1

チャム語教程
平成 26 年度言語研修 チャム語研修テキスト 1

平成 26 年 7 月 31 日 発行

著者 Sakaya、新江利彦

発行 東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1
TEL. 042-330-5600

印刷 日本ルート印刷出版株式会社
〒135-0007 東京都江東区新大橋 1-5-4
TEL. 03-3631-3861

© Truong Van Mon (Sakaya), Toshihiko SHINE
ISBN 978-4-86337-172-9

ISBN 978-4-86337-172-9

